

PART 4

MOUNTAIN BIKE RACES

マウンテンバイク・レース

(version on 10.02.09)

SUMMARY**目次****CHAPTER 1 GENERAL RULES****総則 1**

§ 1. Race types

レースの種類 1

§ 2. Age categories and participation

年齢カテゴリと参加 1

§ 3. Calendar

競技日程 3

§ 4. Technical delegate

技術代表 4

§ 5. Marshals

マーシャル 5

§ 6. Event procedure

競技大会手順 6

§ 7. Equipment

器材 9

§ 8. Installations

設備 9

§ 9. Course

コース 10

CHAPTER 2 CROSS COUNTRY EVENTS**クロスカントリー競技 10**

§ 1. Race characteristics

レースの特性 10

§ 2. Course

コース 13

§ 3. Course marking

コース標示 13

§ 4. Start and finish zones

スタート & フィニッシュ・ゾーン 16

§ 5. Feeding Diagram Feed/Technical Assistance zone飲食料の補給 ~~補給/技術支援ゾーンの図~~ 17

§ 6. Technical assistance

技術的支援 20

§ 7. Security

安全 21

§ 8. Event procedure

競技大会手順 22

§ 9. Stage races

ステージ・レース 24

CHAPTER 3 DOWNHILL EVENTS**ダウンヒル競技 27**

§ 1. Organisation of competition

競技の運営 27

§ 2. Course

コース 27

§ 3. Clothing and protective accessories

衣服と保護具 28

§ 4. Marshals

マーシャル 29

§ 5. First aid (minimum requirements)

応急手当 (最低必要条件) 30

§ 6. Training

トレーニング 30

§ 7. Transport

輸送 31

CHAPTER 4 FOUR CROSS (4X) EVENTS**フォア・クロス競技 31**

§ 1. Nature

特性 31

§ 2. Organisation of competition

競技の運営 32

§ 3. Course

コース 35

§ 4. Transport

輸送 36

CHAPTER 5 [chapter abrogated on 25.09.07 / 2007 年 9 月 25 日にこの章は廃止]**CHAPTER 6** [chapter integrated in chapter II on 25.09.07 / 2007 年 9 月 25 日第 II 章に統合]

CHAPTER 7	MASTERS WORLD CHAMPIONSHIPS	マスターズ世界選手権大会	36
CHAPTER 8	UCI MOUNTAIN BIKE WORLD CUP	UCI マウンテンバイク・ワールドカップ	37
§ 1. General		総則	37
§ 2. Special rules for cross-country events		クロスカントリー競技の特別規則	42
§ 3. Special rules for downhill events		ダウンヒル競技の特別規則	44
§ 4. Special rules for four cross events		フォア・クロス競技の特別規則	47
§ 5. Points scale		ポイント基準	49
CHAPTER 9	UCI MOUNTAIN BIKE CLASSIFICATION	UCI マウンテンバイク・ランキング	52
CHAPTER 10	UCI MTB TEAMS	UCI MTB チーム	55
§ 1. Identity		独自性	55
§ 2. Legal and financial status		法的・財政的地位	56
§ 3. Registration with the UCI		UCI への登録	56
§ 4. Contract of employment		雇用契約	59
§ 5. Dissolution of a team		チームの解散	59
§ 6. Penalties		ペナルティ	60
§ 7. Model contract between a rider and a UCI MTB team		競技者とチーム間の模範契約	60
ANNEX 1: Model contract between a rider and a UCI MTB team		競技者とUCI MTBチーム間のUCI模範契約	61
ANNEX 2 - UCI MTB XCO points		UCI MTBオリンピック・クロスカントリー・ポイント	67
ANNEX 3 - UCI MTB XCM points		UCI MTBマラソン・クロスカントリー・ポイント	68
ANNEX 4 - UCI MTB DHI points		UCI MTBダウンヒル・ポイント	69
ANNEX 5 - UCI MTB 4X points		UCI MTBフォア・クロス・ポイント	70

PART 4 MOUNTAIN BIKE RACES

第4部 マウンテンバイク・レース

(version on 10.02.09/2009年2月10日版)

(Chapter replaced on 1.01.06. Many provisions of the preceding version corresponding to provisions in parts 1, 9 and 12 have not been included; please refer to these Parts)

(2006年1月1日に置き換えられた。以前の版における第1部、第9部、第12部に対応する条項は含まない。これらの部を参照のこと)

Chapter 1 GENERAL RULES

総則

§ 1. Race types レースの種類

4.1.001 The mountain bike discipline includes the following event comprising the specialities listed below:

マウンテンバイク種目には下記の競技の以下に一覧する専門領域を含む:

A. Cross-country: XC
クロスカントリー: XC

- Cross-country Olympic: XCO
- Cross-country Marathon: XCM
- Cross-country point-to-point: XCP (point to point)
- Cross-country short circuit: XCC (Criterium)
- Cross-country time trial: XCT (Time Trial)
- Cross-country team relay: XCR (Team Relay)
- Cross-country Stage race: XCS (Stage races)
- クロスカントリー・オリンピック: XCO
- クロスカントリー・マラソン: XCM
- クロスカントリー・ポイント-トゥ-ポイント: XCP (ポイント-トゥ-ポイント)
- クロスカントリー・ショートサーキット: XCC (クリテリウム)
- クロスカントリー・タイムトライアル: XCT (タイムトライアル)
- クロスカントリー・チーム・リレー: XCR (チーム・リレー)
- クロスカントリー・ステージレース: XCS (ステージレース)

B. Downhill: DH (downhill)
ダウンヒル: DH (ダウンヒル)

- Individual downhill: DHI
- Massed-start downhill: DHM
- Parallel slalom: DS (Dual Slalom)
- インディヴィデュアル・ダウンヒル: DHI
- マスド・スタート・ダウンヒル: DHM
- パラレル・スラローム: DS (デュアル・スラローム)

C. Four Cross: 4X
フォア・クロス: 4X

(text modified on 25.09.07).

§ 2. Age categories and participation 年齢カテゴリと参加

- 4.1.002** Participation in races is organised on the basis of the age categories set out in articles 1.1.034 to 1.1.037, except as specified below.
レースへの参加は、下記に明記される場合を除き、条項 1.1.034 から 1.1.037 に規定する年齢カテゴリーに基づいて運用される。

Women Under 23

女子 U23

- 4.1.003** In cross-country Olympic mountain biking, women aged from 19 to 22 are grouped in an "Under 23" category.
クロスカン트리・オリンピック・マウンテンバイク競技においては 19 歳から 22 歳の女子は「U23」カテゴリーにまとめられる。

(text modified on 25.09.07).

Cross-country Olympic – XCO

クロスカントリ・オリンピック - XCO

- 4.1.004** Except in the UCI world championships, continental championships and, at the discretion of national federations, national championships, Under 23 men and women can ride the events for elite men and women respectively, even if a separate event is being run for Under 23 riders.

UCI 世界選手権大会、大陸選手権大会および、国内連盟の裁量により国内選手権を除いて、U23 競技が別に運営される場合も、U23 男子および女子はエリート男子および女子の競技に参加できる。

(text modified on 25.09.07).

Cross-country Marathon – XCM

クロスカントリ・マラソン - XCM

- 4.1.005** Cross-country marathon events are open to all riders aged 19 or over.
クロスカントリ・マラソン競技は 19 歳以上の全競技者が参加できる。

Downhill – DH

ダウンヒル - DH

- 4.1.006** For the individual downhill events at world championships, continental championships and national championships separate two events are organised, one for juniors and one for all other riders.

世界選手権大会、大陸選手権大会および国内選手権大会の個人ダウンヒル競技においては、ジュニアとそれ以外の全競技者のための 2 つの競技を実施する。

Other events on the international calendar are open to all riders aged 17 or over.

国際競技日程上のその他の大会においては 17 歳以上の全競技者が参加できる。

(text modified on 25.09.07).

4X - Four Cross

4X – フォア・クロス

- 4.1.007** 4X events are open to all riders aged 17 or over.
フォア・クロス競技は 17 歳以上の全競技者が参加できる。

Stage races

ステージ・レース

- 4.1.008** Stage races are open to all riders aged 19 or over.

ステージ・レースは 19 歳以上の全競技者が参加できる。

Masters

マスターズ

4.1.009 All riders aged 30 or over who hold a masters licence are **allowed** to **ride** mountain bike events on the UCI international masters calendar, **apart from**:

マスターズ・ライセンスを所持する 30 歳以上の競技者は、下記の例外を除いて、UCI 国際マスターズ競技日程上のマウンテンバイク競技に参加を許される。

1. riders who, during the current year, have ridden a mountain bike event on the international calendar of regional games or Commonwealth Games other than a masters event with the exception of the world mountain bike marathon championships;

当該年において、マウンテンバイク・マラソン世界選手権大会を除く、地域競技大会あるいはコモンウェルス大会の国際競技日程上の大会に参加した競技者。

2. riders who during the current year have been a member of a team registered with the UCI.

当該年において、UCI 登録チームのメンバーである競技者。

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

4.1.010 In events other than the masters world championships, riders may ride with a temporary or day licence issued by the competent national federation.

マスターズ世界選手権大会を除く競技大会においては、管轄権のある国内連盟が発行する臨時あるいはデイ・ライセンスで参加できる。

The licence shall set out clearly the start and end dates of the period for which it is valid. The national federation shall ensure that a holder of a temporary or day licence shall for the duration of that licence benefit from the same insurance cover and other advantages as those granted with an annual licence.

このライセンスには、その有効期間の開始日と終了日を明確に規定しなければならない。国内連盟は、臨時あるいはデイ・ライセンス所持者が、その有効期間内において、年間ライセンスと同様の保険による保護と優位性を与えられることを保証しなければならない。

(text modified on 25.09.07).

§ 3. Calendar

競技日程

4.1.011 International mountain bike races are registered on the **international** calendar in accordance with the following classification:

国際マウンテンバイク競技は、下記の分類に従って**国際**競技日程に登録する：

- Olympic Games (OG)
オリンピック競技大会(OG)
- World Championships (CM)
世界選手権大会(CM)

No other international mountain bike event of the same speciality may be organised **during** the world championships.

世界選手権大会**期間中に**、同専門領域の国際マウンテンバイク競技大会を実施してはならない。

- World Cup (WC)

ワールドカップ(WC)

No Hors Class or Class 1 event of the same speciality may be organised on the same continent on the same day as a World Cup event.

The continental championships (CC) in a speciality may not be organised during a world cup event in the same speciality.

ワールドカップ大会と同日程で、同大陸において同専門領域のオー・クラスまたはクラス 1 の競技大会を実施してはならない。

ワールドカップ大会期間中に同専門領域の大陸選手権大会(CC)を実施してはならない。

- world masters championships (CMM)
マスタース世界選手権大会(CMM)
- continental championships (CC)
大陸選手権大会(CC)

No Hors Classe or Class 1 event (stage or one day race) of the same speciality may be organised on the same continent on **during** the continental championships.

大陸選手権大会**期間中に**、同大陸において同専門領域のオー・クラスまたはクラス 1 の競技大会(ステージ・レースまたはワンデイ・レース)を実施してはならない。

- stage races
ステージ・レース

Hors Classe (SHC)	オー・クラス (SHC)
Class 1 (S1)	クラス 1 (S1)
Class 2 (S2)	クラス 2 (S2)

No stage race may be organised during the Olympic Games, world championships or world cup events.

オリンピック競技大会、世界選手権大会あるいはワールドカップ期間中にステージ・レースを開催してはならない。

- one-day races
ワンデイ・レース

Hors Classe (HC)	オー・クラス (HC)
Class 1 (C1)	クラス 1 (C1)
Class 2 (C2)	クラス 2 (C2)
Class 3 (C3)	クラス 3 (C3)

However, an event will only be given hors classe status **(per stage or one-day race)** if the previous season's race had 30 foreign riders starting, representing at least 15 different nationalities.

しかし、前シーズンのレースが、最少 15 の異なる国籍を代表する外国の 30 競技者を得た競技のみオー・クラスのステータスを**(ステージまたはワンデイ・レースごとに)**与えられる。

Categories are allocated to each event annually by the Management Committee of the UCI on the basis of the recommendations made by the mountain bike commission and the race report from the preceding year. A new event may only be given Class 2 or 3 status in its first year.

カテゴリは毎年 UCI 理事会により、マウンテンバイク委員会の推薦と前年からのレース報告に基づいて、各競技大会に割り当てられる。新規競技大会はその初年においてはクラス 2 または 3 のみが与えられる。

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

§ 4. Technical delegate 技術代表

4.1.012 For the Olympic Games, world championships, World Cup events and continental championships a technical delegate is appointed by the UCI.
オリンピック競技大会, 世界選手権大会, ワールドカップおよび大陸選手権大会においては, 技術代表が UCI により指名される。

4.1.013 Without prejudice to the responsibility of the organiser, the technical delegate shall supervise the preparation of the technical aspects of the event and shall serve as a link with UCI headquarters in this respect.
主催者の責任を損なうことなく, 技術代表は競技大会の競技面の準備を監督し, この事項における UCI 本部との連携に勤めなければならない。

4.1.014 If an event is promoted at a new venue, the technical delegate must carry out an inspection well in advance (course, distance, location of feeding/technical assistance zones, installations, security). He will meet the organiser and prepare an inspection report without delay for submission to the UCI mountain bike coordinator.
新会場で競技大会が発起される場合, 技術代表は十分に先行して査察(コース, 距離, 補給と技術支援ゾーンの位置, 設備, 安全)を実施しなければならない。主催者と会い, 査察報告書を遅滞なく UCI マウンテンバイク・コーディネータに提出しなければならない。

(text modified on 25.09.07).

4.1.015 The technical delegate must be on site prior to the first official training session and must carry out an inspection of the venue and courses in conjunction with the organiser and the president of the commissaires' panel. He shall coordinate the technical preparations for the event and shall ensure that the recommendations made in the inspection report are implemented. The definitive version of the course and any changes shall be the responsibility of the technical delegate. In cases where a technical delegate does not have to be appointed under article 4.1.012, this task shall fall to the president of the commissaires' panel.
技術代表は, 最初の公式トレーニング期間に先立って現場にいななければならない, 主催者とチーフ・コミセールと連携して会場とコースの査察を実施しなければならない。彼はその大会の競技面の準備を調整し, 査察報告書でなされた勧告が実行されることを保証しなければならない。コースと全ての変更についての最終形は技術代表の責任であるものとする。条項 4.1.012 の下に技術代表が指名されない場合, この任務はチーフ・コミセールが行わなければならない。

(text modified on 25.09.07).

4.1.016 The technical delegate shall attend the team managers' meetings.
技術代表はチーム監督会議に出席しなければならない。

§ 5. Marshals **マーシャル**

4.1.017 The race organiser must provide enough marshals to ensure the safety of the riders and spectators during competition and official training sessions.
競技および公式トレーニング中における競技者と観客の安全を確保するために, 主催者は十分なマーシャルを提供しなければならない。

4.1.018 The minimum age for a marshal is the age of legal majority of the country where the competition takes place.
マーシャルの最低年齢は競技大会開催国における法定成年年齢とする。

(text modified on 25.09.07).

- 4.1.019** The marshals shall be readily identifiable by a badge or distinctive uniform.
マーシャルはバッジか特有のユニフォームで容易に見分けられなければならない。
- 4.1.020** Marshals will all be equipped with a whistle and those located at strategic points (to be defined by the UCI technical delegate or, where applicable, by the president of the commissaires' panel) with a radio. They must be positioned so as to provide a radio link covering the whole course.
マーシャルはホイッスルと無線機を備えて必要な場所(UCI 技術代表あるいは、適当な場合はチーフ・コミセールにより指定された場所)に位置しなければならない。マーシャルは、コース全体をカバーする無線連絡を提供するために配置されなければならない。
- (text modified on 25.09.07).*
- 4.1.021** Marshals must be properly briefed on their role and issued with course maps which provide simple reference points for locating accidents.
マーシャルは、その任務について適切に簡潔な指示を与えられ、事故の場所を簡単に参照できるコースマップを受けとっていないなければならない。
- 4.1.021 bis** All organisers must employ a marshal coordinator, who must speak one of the two official languages of the UCI. The president of the commissaires' panel and, where applicable, the UCI technical delegate will meet the marshal coordinator before the event in order to optimise the procedure for giving instructions to the marshals (emergency plans, equipment, whistles, flags, radios, etc.)
すべての主催者は、2 つの UCI 公式言語のうち 1 つを話すマーシャル・コーディネータを雇用しなければならない。チーフ・コミセールおよび、適当な場合は UCI 技術代表は、マーシャルへ指示(緊急時の計画、用具、ホイッスル、旗、無線機、その他)を与える手順を効率化するために、競技以前にマーシャル・コーディネータと接触する。

(text modified on 25.09.07).

§ 6. Event procedure **競技大会手順**

Safety **安全**

- 4.1.022** The course may only be ridden by the riders during the events and official training periods. All other persons must be kept clear of the course.
コースは競技および公式トレーニング期間中のみ間の競技者が走行できる。他のすべての人はコースに入らないように保たれなければならない。

Cancellation **競技中止**

- 4.1.023** In the event of bad weather the president of the commissaires' panel may decide to cancel the event after consulting the organiser and, where appointed, the UCI technical delegate.
悪天候時、チーフ・コミセールは主催者と、指名されている場合は UCI 技術代表と協議の後、競技の中止を決定することができる。

(text modified on 25.09.07).

Before the start

スタート前

4.1.024

The course of each event shall be clearly defined before the start, and displayed at registration. Access to the circuit will be under UCI control from the time that the UCI technical delegate or, where applicable, the president of the commissaires' panel appointed for the event arrives (course inspection).

各競技のコースは、スタートの前に明確に示され、スタート・チェックの署名場所に表示されなければならない。サーキットへのアクセスは、競技大会のために指名された UCI 技術代表あるいは、適当な場合はチーフ・コミセールの到着時(コース査察)より、UCI の監督下に置かれる。

Before they arrive, access to the circuit shall be subject to the laws in force and local rules governing the event venue. The organiser may not refuse access to the circuit for any other reason.

彼らの到着以前、サーキットへのアクセスは、競技会場を支配する有効な法律と地方規則を条件とする。主催者は他の理由をもってサーキットへのアクセスを拒否することはできない。

(text modified on 25.09.07).

4.1.025

Before the official training periods start, the UCI technical delegate shall check the course is properly and safely marked. A report of this check will be made to the Chief Commissaire and the organising director. In the absence of the UCI technical delegate the course check and report will be made by the president of the commissaires' panel.

公式トレーニング期間がスタートする前に、UCI 技術代表はコースが正確にそして安全に標示されているか確かめなければならない。この確認の報告は、チーフ・コミセールと主催責任者によってなされる。UCI 技術代表がいない場合、コース確認と報告はチーフ・コミセールによりなされる。

4.1.026

Riders or official team managers must also attend or be represented at a pre-race briefing which will cover any specific changes to the regulations for the event if so specified in the special regulations for the event.

競技者あるいは公式チーム監督は、もし競技大会のための特別規則で規定されているなら、規則に対する固有の変更についてカバーする競技前の簡潔な打ち合わせに出席もしくは代理出席しなければならない。

(text modified on 25.09.07).

4.1.027

The checking and control of licenses and the signing on will take place in an office close to the start zone. Official training will only be permitted after licences have been checked, other registration formalities completed and handlebar numbers distributed.

ライセンスの検査と管理およびスタート・チェックの署名は、スタート・ゾーン近くの執務室で行わなければならない。公式トレーニングはライセンスがチェックされ、他の登録手続きが完了してハンドルバー・ナンバーが配布された後に許可される。

(text modified on 25.09.07).

4.1.028

The definitive list of starters shall be drawn up before the start of the race. As well as the riders' names, it shall also accurately list their nationality, UCI team, UCI code, category, the race type, the distance and the start time.

競技のスタート前に、最終的なスタート・リストが作成されなければならない。競技者名のみならず、国籍、UCI チーム、UCI コード、カテゴリ、競技種目、距離およびスタート時刻も正確に一覧されなければならない。

- 4.1.029** The organiser of the event shall provide at least six (6) radio sets to the commissaires' panel to allow the commissaires to communicate properly. These radio sets must have one channel reserved for the sole use of the commissaires' panel and another with which it is possible for the commissaires to contact the director of the organisation.

競技大会主催者は、コミセールが適切に連絡できるように最少 6 台の無線機をコミセール・パネルに提供しなければならない。これら無線機は、1 チャンネルはコミセール・パネル専用確保され、他のチャンネルではコミセールから主催責任者に連絡可能でなければならない。

The start

スタート

- 4.1.030** For Olympic Games, world championships, World Cup and continental championship events, the organiser must make provision for a holding area which is sufficiently large for riders to warm up in, close to the start zone.

オリンピック競技大会、世界選手権大会、ワールドカップおよび大陸選手権大会では、スタート・ゾーン近くに、競技者がウォームアップするに十分な大きさの待機エリアを、主催者は準備しなければならない。

(text modified on 25.09.07).

- 4.1.031** In mass start events, riders must be called to the start no earlier than 20 minutes before the scheduled start of the race. This period can be reduced forward to suit the number of participants. Five minutes before the call-up an announcement must be made over the public address system to inform riders of the fact, and again three minutes beforehand.

集団スタート競技において、競技者は競技の予定スタート前 20 分以降にスタートのために召集されなければならない。この期間は参加者数に合わせて短縮してよい。召集の 5 分前に放送設備を用いて競技者に事実を伝達する通告を行わなければならない、さらに 3 分前に繰り返す。

The riders shall line up in the order in which they are to be called to the start line. The number of riders on each line will be decided by the president of the commissaires' panel and supervised by a commissaire. The rider himself shall decide which position on the line to take.

競技者は、スタート・ラインに呼ばれる順番にラインにつかなければならない。各列に並ぶ競技者数はチーフ・コミセールにより決定され、コミセールにより監督される。競技者は自身で列につく位置を決定する。

Once the riders are lined up, warm-up (by rollers, turbo trainer etc.) is excluded inside or outside the start area.

いったん競技者が並んだなら、スタート・エリアの内外におけるウォームアップ(ローラー、ターボトレーナ等)は禁じられる。

The start will be given by the start commissaire using the following the procedure: warnings 3, 2, 1 minutes and 30 seconds before the start, then a final announcement that the start will be given within the next 15 seconds.

下記の手順によりスタートする: スタートの 3, 2, 1 分前および 30 秒前に予告し、その後 15 秒以降に、スタート・コミセールによりスタートの合図が行われる。

A starting pistol or, if none is available, a whistle, will be used to give the start.

スタートの合図にはスタート・ピストルあるいは、これを使用できない場合はホイッスルを使用する。

(text modified on 25.09.07).

- 4.1.032** The start commissaire shall be in sole control of the public address system from three minutes before the start, until the start has been given.
スタート・コミセールはスタートの 3 分前からスタートが行われるまでの間、放送設備を独占使用しなければならない。

(text modified on 25.09.07).

- 4.1.033** The start briefing will be given in at least one of the official languages of the UCI.
スタートの指示は少なくとも UCI 公式言語のひとつで与えられなければならない。

(text modified on 25.09.07).

Conduct of riders

競技者の品行

- 4.1.034** A rider must act in a sporting manner at all times and shall permit any faster rider to overtake without obstructing.

競技者は常にスポーツ的態度で行動しなければならず、すべてのより速い競技者に邪魔することなく追い越させなければならない。

- 4.1.035** If a rider exits the course for any reason, he/she must return to the course at the same point from which he/she exited.

いかなる理由にせよ、競技者がコース外に出た場合、同じ地点からコースに戻らなければならない。

(text modified on 25.09.07).

- 4.1.036** The riders must respect nature and shall make sure that they do not pollute the course venue.

競技者たちは自然を尊重しなければならず、彼らがコース会場を汚染しないことを確実にしなければならない。

§ 7. Equipment

器材

- 4.1.037** The use of radio links or other remote means of communication with riders is forbidden.

無線機その他の遠隔通信手段を競技者が使用することは禁止する。

- 4.1.038** The use of tyres fitted with metal spikes or screws is not permitted.

タイヤに金属スパイクあるいはねじをつけることは許可しない。

- 4.1.039** **Bikes used for competition must comply with an official standard for mountain bikes.**

競技に使用する自転車はマウンテンバイクの公式標準に従ってなければならない。

(article introduced on 12.06.08).

§ 8. Installations

設備

- 4.1.040** Inflatable arches crossing the circuit are prohibited.

サーキットを横切る膨張式アーチは禁止される。

(text modified on 25.09.07).

- 4.1.041** The organiser must provide a bike cleaning area.
主催者は自転車洗浄エリアを提供しなければならない。

(text modified on 25.09.07).

§ 9. Course
コース

- 4.1.042** As far as possible, the course for cross-country, four cross and downhill events must be totally separate from that of all other events organised on the same site. If this is not the case, the training and race timetable must be drawn up so that the courses cannot be used simultaneously.

可能な限り、クロスカントリー、フォア・クロスおよびダウンヒル競技のコースは、同一会場で運営される他の競技のコースとは完全に分離されていなければならない。そうでない場合、トレーニングとレースのタイム・テーブルは、コースが同時に使用されないよう作成されなければならない。

(text modified on 25.09.07).

- 4.1.043** There must not be any obstacles which might cause a crash or a collision in the start and finish zones.

スタートおよびフィニッシュ・ゾーンには、落車や衝突の原因となる障害物があってはならない。

(text modified on 25.09.07).

Chapter 2 CROSS COUNTRY EVENTS
クロスカントリー競技

§ 1. Race characteristics
レースの特性

Cross-country Olympic – XCO
クロスカントリー・オリンピック – XCO

- 4.2.001** The duration of Olympic format cross-country races should lie within the following ranges or as close as possible to them (in hours and minutes).

オリンピック・クロスカントリー競技の競技時間は下記の範囲内あるいは可能な限り近い時間とする(時間・分)。

	Minimum	Maximum
Junior Men	1.30 (1.15*)	1.45
Junior Women	1.15 (1.00*)	1.30
Men Under 23	1.45 (1.15*)	2.00
Women Under 23	1.30 (1.15*)	1.45
Elite Men	2.00 (1.30*)	2.15
Elite Women	1.45 (1.30*)	2.00
Masters men	1.45	2.00
Masters women	1.30	1.45
	最短	最長
ジュニア男子	1.30	1.45
ジュニア女子	1.15	1.30
男子 U23	1.45	2.00
女子 U23	1.30	1.45

エリート男子	2.00	2.15
エリート女子	1.45	2.00
マスターズ男子	1.45	2.00
マスターズ女子	1.30	1.45

*Minimum time for a Class 1, Class 2 or Class 3 event on the international calendar.
国際競技日程のクラス 1, クラス 2, クラス 3 競技における最少時間。

In the event of very severe weather conditions, the president of the commissaires panel shall aim for a race time as close as possible to the minimum time.
非常に過酷な天候の場合, チーフ・コミセールは最短時間に近い競技時間を意図しなければならない。

(text modified on 25.09.07).

4.2.002 The circuit for an Olympic format cross-country event shall be between 5 km and 9 km in length. Ideally it shall be in the form of a cloverleaf.
オリンピック形式のクロスカントリー競技用のサーキット周長は, 5km から 9km の間とする。クローバーの葉の形状が理想的である。

The course must be marked every kilometre by a sign indicating the distance remaining to the finish line.
コースには, フィニッシュラインまでの残距離を示す距離標示を 1km ごとに記さなければならない。

(text modified on 25.09.07).

4.2.003 Riders shall start in a single group.
競技者はひとつの集団としてスタートしなければならない。

Cross-country Marathon – XCM
クロスカントリー・マラソン – XCM

4.2.004 The cross-country Marathon format races must respect the following minimum distances:
クロスカントリー・マラソン形式の競技は下記の最短距離を尊重しなければならない:

	minimum distance
Marathon	60 km
Continental Championships	80 km
World championships	80 km
The maximum distance will be 120 km.	
	最短距離
マラソン	60 km
大陸選手権大会	80 km
世界選手権大会	80 km
最長距離は 120km とする。	

The course must be marked every ten kilometres by a sign indicating the distance remaining to be raced.
コースには, レース残距離を示す距離標示を 10km ごとに記さなければならない。

The course may not include any section to be covered twice. Only the start and finishing lines may be located at the same place.
コースには, 競技者が 2 度通過する箇所を含んではならない。スタートおよびフィニッシュラインのみ, 同一場所に位置してよい。

(text modified on 25.09.07;25.09.08).

- 4.2.005** Riders shall start in a single group.
競技者はひとつの集団としてスタートしなければならない。

Cross-country point-to-point – XCP
クロスカンントリー・ポイント-トゥ-ポイント – XCP

- 4.2.006** The course for a cross-country point to point event shall be between 25 km and 60 km in length.
クロスカンントリー・ポイント-トゥ-ポイント用のコース長は、25km から 60km の間とする。

The event shall start in one place and finish elsewhere.
この競技は 1 つの場所でスタートし、他の場所でフィニッシュするものとする。

(text modified on 25.09.07).

- 4.2.007** Riders shall start in a single group.
競技者はひとつの集団としてスタートしなければならない。

Cross-country Short circuit or criterium – XCC
クロスカンントリー・ショートサーキットまたはクリテリウム – XCC

- 4.2.008** The start and finish should be in the same area. The circuit shall be no more than 5 km around.
スタートとフィニッシュは同じ場所とする。サーキット周長は 5km を超えてはならない。

- 4.2.009** Natural and/or artificial obstacles will only be permitted if their use has been approved by the UCI technical delegate or in his absence, the president of the commissaires' panel.
自然あるいは人工的障害物は、それらの使用が UCI 技術代表あるいは彼がいない場合にはチーフコミセールの許可がある場合のみ許される。

(text modified on 25.09.07).

Cross-country time trial – XCT
クロスカンントリー・タイムトライアル - XCT

- 4.2.010** The circuit for a cross-country time trial shall be between 5 km and 25 km in length.
クロスカンントリー・タイムトライアル用のサーキット周長は、5km から 25km の間とする。

Cross-country team relay - XCR
クロスカンントリー・チームリレー - XCR

- 4.2.011** Cross-country team relays may be organised at the world championships and continental championships as described in articles 9.2.032 and 9.2.033.
クロスカンントリー・チームリレーは、条項 9.2.032 および 9.2.033 に述べられるように世界選手権大会と大陸選手権大会で実施できる。

(text modified on 25.09.07).

§ 2. Course
コース

4.2.012 The course for a cross-country race should include a variety of terrain such as road sections, forest tracks, fields and earth or gravel paths and include significant amounts of climbing and descending. Paved or tarred/asphalt roads should not exceed 15% of the total course.

クロスカントリー競技のコースには、道路区間、林間の小道、野原、土あるいは砂利の小道、さらにか
 かなりの総量の登坂および降坂などの地形の多様性を含まなければならない。舗装あるいはタール/ア
 スファルト路はコース全長の 15%を超えてはならない。

(text modified on 25.09.07).

4.2.013 The course must be wholly rideable even in difficult weather conditions. Parallel sections must be provided on sections of the course likely to deteriorate easily.

困難な天候状況においてもコースはすべてにわたり乗車可能でなければならない。容易に悪化する
 ようなコース区間においては、並行区間を用意しなければならない。

(text modified on 25.09.07).

4.2.014 [Article transferred to art. 4.1.043 on 25.09.07/2007 年 9 月 25 日付けにて 4.1.043 に移項].

4.2.015 Extended single track sections must have periodic passing sections.

長大なシングルトラック部分には、断続的に追い越し区間を必要とする。

4.2.016 [Article transferred to art. 4.1.042 on 25.09.07/2007 年 9 月 25 日付けにて 4.1.042 に移項].

4.2.017 On circuits for a cross-country event at world championships, continental championships and World Cup and Hors Classe events, provision must be made for at least 6 crossing points for spectators. The crossings must be marshalled on each side.

世界選手権大会、大陸選手権大会、ワールドカップおよびオー・クラスのクロスカントリー競技大会の
 コースには、最少 6 箇所の観客のための横断場所を設けなければならない。横断場所には両側にマ
 ーシャルを配さなければならない。

(text modified on 25.09.07).

§ 3. Course marking
コース標示

4.2.018 The course must be marked and indicated according to the following system:

コースは、下記方式に従って標示され、指示されなければならない:

4.2.019 Direction arrows (black arrows on white or fluorescent yellow panels) will indicate the route to be followed showing changes of course, intersections, and all potentially dangerous situations. The minimum dimensions of direction arrows shall be 40 cm by 20 cm and they must not be sited more than 1.5m above ground level.

方向指示矢印(白色または蛍光性黄色の地に黒矢印)は、コースにおける従うべき変針、交差点およ
 び潜在的危険状況を示す。方向指示矢印の最小寸法は 40cm x 20cm とし、地表から 1.5m 以上の
 高さに表示してはならない。

(text modified on 25.09.07).

4.2.020 The arrows should be on the right-hand side of the course except when marking turns to the right in which case arrows before and at the turn should be on the left-hand side of the course

矢印は、右曲がり箇所のために手前と曲がり箇所にはコース左側に矢印を表示しなければならない場合を除いて、コースの右側に表示しなければならない。

4.2.021 An arrow will be located 10 m before each junction, at the junction and 10 metres after the junction to that the correct route has been followed.

進行すべき正しい経路を示すため、各分岐点の手前 10m と分岐点、および分岐点の 10m 先に矢印を設置する。

A clearly visible "X" sign will be used mark wrong directions.

はっきりと見える「X」サインは間違った方向を示す印である。

(text modified on 25.09.07).

4.2.022 In a potentially dangerous situation, one or more arrows pointing downwards will be placed 10 m to 20 m before the obstacle or potential danger, and also level with the obstacle or potential danger.

潜在的に危険な箇所については 1 本以上の下向きの矢による標識をその障害物の 10~20m 手前と障害物の場所に設置し、障害物と潜在的危険の程度を示す。

Two arrows pointing downwards shall be used for a more dangerous situation.

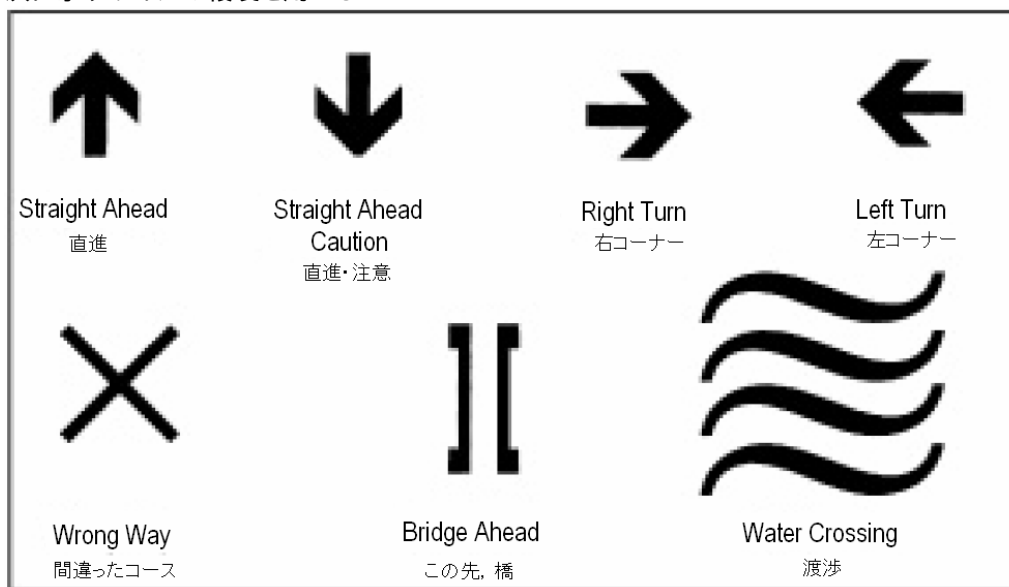
2 本の下向き矢印による表示はより危険な状況を表す。

A serious hazard requiring great caution shall be marked with three arrows pointing downwards.

十分な注意を必要とする深刻な危険は、3 本の下向き矢印により表示する。

4.2.023 Copies of the following signs must be used:

次に示すサインの複製を用いる。



4.2.024 The sections of a cross-country course that involve steep or potentially dangerous slopes must be marked and protected using non-metallic, preferably bamboo or PVC, stakes (slalom stakes), 1.5 to 2 metres high.

クロスカントリー・コースの急あるいは潜在的危険がある斜面の箇所には、標示を付け、非金属製の望ましくは竹もしくはポリ塩化ビニル製の 1.5 ~ 2m の高さの杭(スラローム用杭)を用いて防護する。

In very fast sections of the course which the technical delegate or, in his absence, the president of the commissaires' panel deems it appropriate, small banners as per the diagram below can be used to mark off the rideable course. (The tape should be positioned on the ski gates/piping at a height which does not interfere with television shots - usually at 50 cm from the ground.) "Zone A" sections must be at least 2 m wide. コースの高速箇所において、技術代表あるいは、彼が不在の場合にはチーフ・コミセールが適当と認めた場合、下記に図示するように小横断幕をコース走行部分を標示するために使用することができる。(テープは、スキー旗門/パイプのテレビ撮影の妨げにならない高さ - 通常地表より 50cm - に止める。)「ゾーン A」部分は最小 2m 幅を必要とする。



4.2.025 Where course sections involve obstacles such as walls, tree stumps or tree trunks, hay bales or suitable padding must be used to protect the riders. Such protective measures must not restrict the rideability of the course.

壁、切り株または木の幹などの障害物があるコースの部分には、干草の梱あるいは適当な詰め物をしたものを競技者の保護のために使用しなければならない。こうした保護物によりコースの走行可能性を制限してはならない。

In appropriate areas, such as along the edge of steep drops, catch nets which comply with safety standards must be used. Nets or mesh fencing with openings greater than 5 cm x 5 cm may not be used.

急勾配の崖の縁などにおいては、安全規格に適合したキャッチネットを使用しなければならない。5 cm x 5 cm 以上の目のあるネットあるいは網柵を使用してはならない。

Any wooden bridges or ramps must be covered with non-slip surface (carpet, chicken wire, or special anti-slip paint). The use of a "chicken wire" mesh is acceptable unless the bridge or ramp is approached down a descent.

木製の橋または斜路は、滑り止めを施さなくてはならない(カーペット、チキンワイヤー、または特殊滑り止め塗料)。橋あるいは斜路が下り坂を下って近づかれない限り“チキンワイヤー”網の使用は受け入れられる。

(text modified on 25.09.07).

4.2.026 For Olympic format races at the Olympic Games, world championships, continental championships, **world cup** and Hors Classe events, the course must be marked out (**using** stakes or banners) and protected for the entire length.

オリンピック競技大会、世界選手権大会、大陸選手権大会、ワールドカップおよびオー・クラス大会に

おけるオリンピック形式のレースにおいてコースは杭, 横断幕などにより標示され, コースの全長に渡り防護されなければならない。

For marathon format races at the world championships, continental championships, and Hors Classe events, the course must be marked out well enough to ensure that it can be followed without problems.

世界選手権大会, 大陸選手権大会およびオー・クラス大会におけるマラソン形式のレース, においてコースは問題なくコースをたどれるように十分に標示されなければならない。

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

4.2.027 Wherever possible, roots, tree stumps, protruding rocks, etc. will be covered in biodegradable fluorescent paint.

可能ならば, 木の根, 切り株, 突出した岩, 等に, 生物分解性の蛍光塗料を塗る。

§ 4. Start and finish zones スタートおよびフィニッシュ・ゾーン

4.2.028 The start and/or finish banners must be placed immediately above the start and finish lines at least 2.5 metres above ground level and cover the whole width of the riding surface.

スタートおよび/またはフィニッシュの横断幕は, スタートおよびフィニッシュ・ラインの直上に位置し, 地表より最小 2.5m の高さで, 走行部分の全幅をカバーしなければならない。

4.2.029 The start zone for a cross-country event (massed start events) must:
クロスカンントリー競技(集団スタート競技)のスタート・ゾーンは:

- be at least 8 metres wide for at least 50 metres before the start line
- be at least 8 metres wide for at least 100 metres after the start line
- be on a flat or uphill section of the course.
- スタート・ラインの手前少なくとも 50m は最小幅員 8 m
- スタート・ラインの先, 少なくとも 100m は最小幅員 8 m
- コース中の平坦または登坂箇所を設定する。

The first narrowing after the start must allow riders to pass through together easily.
スタートしてから最初に狭くなる場所は, 競技者が相互に容易に通過できなければならない。

(text modified on 25.09.07).

4.2.030 The finish zone for a cross-country event (massed start events) must:
クロスカンントリー競技(集団スタート競技)のフィニッシュ・ゾーンは:

- be at least 4 metres wide for at least 50 metres before the finish line; for world championships and World Cup events this zone will be at least 8 metres wide for at least 80 metres
- be at least 4 metres wide for at least 20 metres after the finish line; for world championships and World Cup events this zone will be at least 8 metres wide for at least 50 metres.
- be on a flat or uphill section of the course.
- フィニッシュ・ラインの手前少なくとも 50m は最小幅員 4 m; 世界選手権大会, ワールドカップ競技大会においては, このゾーンは少なくとも 80m 長で, 最小幅員 8m とする。
- フィニッシュ・ラインの先, 少なくとも 20m は最小幅員 4 m; 世界選手権大会, ワールドカップ競技大会においては, このゾーンは少なくとも 50m 長で, 最小幅員 8m とする。

- コース中の平坦または登坂箇所を設定する.

(text modified on 25.09.07).

- 4.2.031** Barriers must be in place on both sides of the course for a minimum of 100 meters before and 50 meters after the start and finish line(s).
 スタートおよびフィニッシュライン(同一地点でない場合)の両側の手前 100m および先 50m にわたり、柵を設けなければならない。
- 4.2.032** The final kilometre of the race must be clearly and precisely indicated.
 レースの最後の 1km は、明確かつ正確に表示されなければならない。

§ 5. Feeding Diagram Feed/Technical Assistance zone
飲食料の補給 - 補給/技術支援ゾーンの図

DIAGRAM 1 : FEED/TECHNICAL ASSISTANCE ZONE ONE SIDE

図 1: 片側よりの補給/技術支援ゾーン

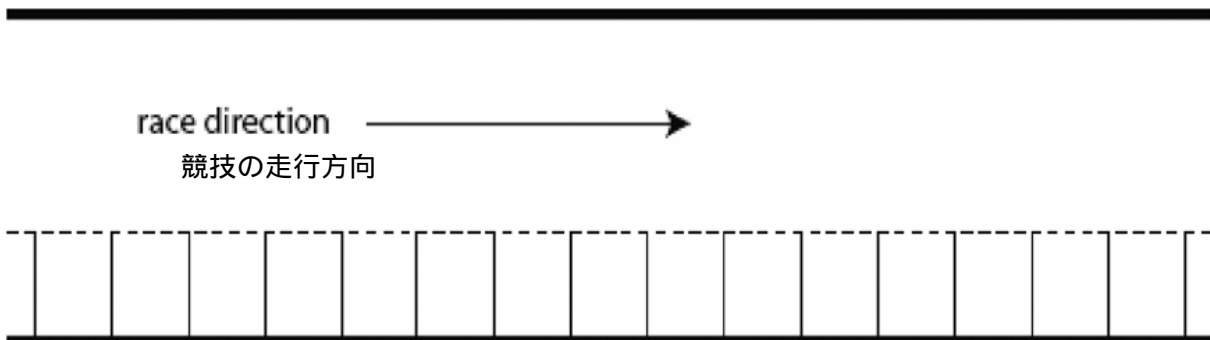


DIAGRAM 2 : FEED/TECHNICAL ASSISTANCE ZONE OPPOSITE SIDES

図 2: 両側よりの補給/技術支援ゾーン

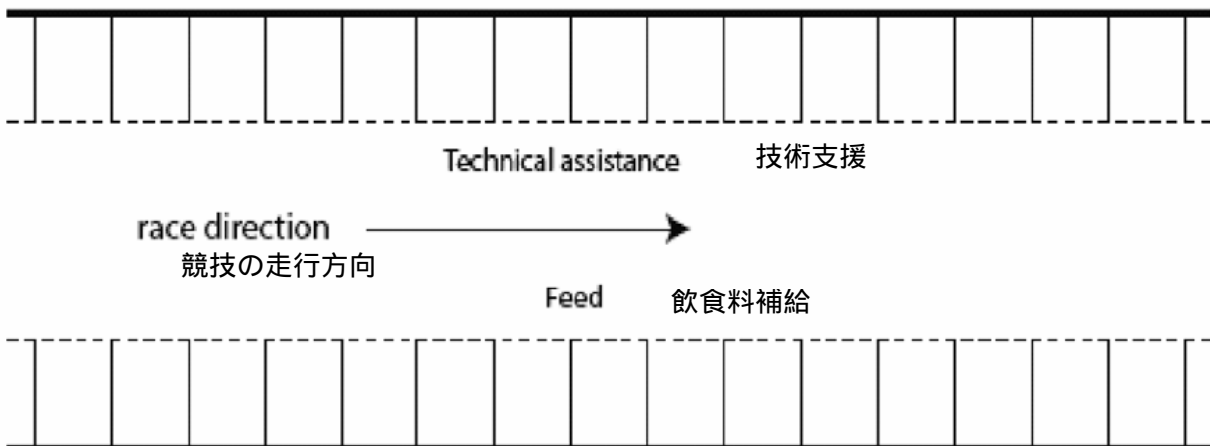
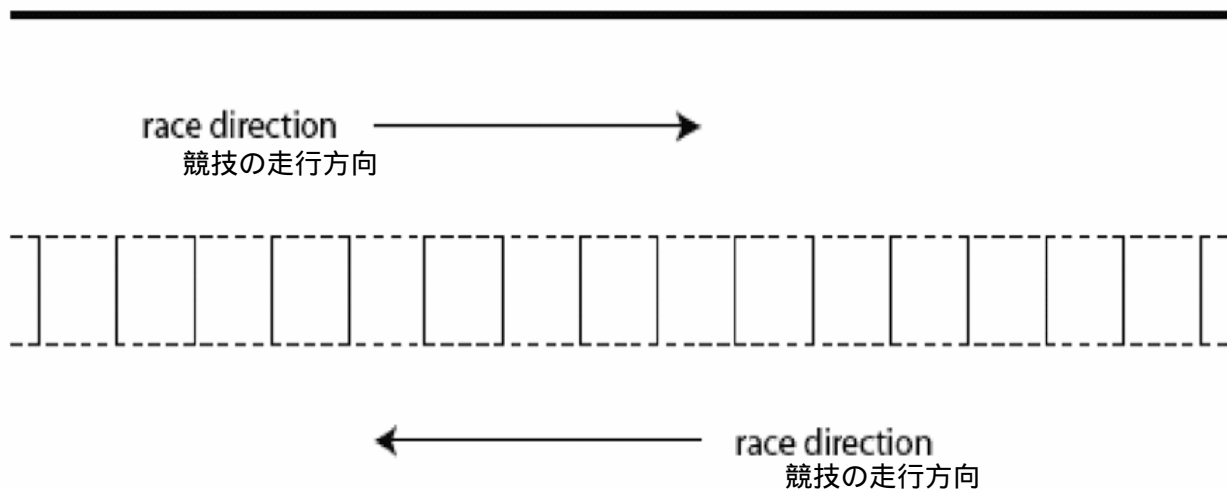


DIAGRAM 3 : DOUBLE FEED/TECHNICAL ASSISTANCE ZONE

図 3: ダブルピット形式の補給/技術支援ゾーン



(text introduced on 25.09.08).

- 4.2.033** Feeding is permitted only in the zones designated for that purpose, which are also used as technical assistance zones.
 飲食料の補給は、この目的のために指定されたゾーン、そしてまた技術支援ゾーンとしても使われる地帯でのみ許可される。
- 4.2.034** Each feed/technical assistance zone must be located on flat or uphill sections which are slow and wide enough for the purpose. The zones must be long enough and reasonably evenly spaced around the course. Double feed/technical assistance zones are recommended.
 各補給/技術支援ゾーンは、この目的のために低速で十分に広い、平坦あるいは登坂の箇所に設定する。このゾーンは、十分に長く、合理的に均等にコースの周りに間隔を空けて配置しなければならない。複式の補給/技術支援ゾーンが推奨される。
 For Olympic format cross-country events (XCO) 2 zones will be set up. For marathon format cross-country events (XCM) at least 3 zones will be set up.
 オリンピック形式のクロスカントリー競技(XCO)においては2つのゾーンを設定する。マラソン形式のクロスカントリー競技(XCM)においては最少3つのゾーンを設定する。
- 4.2.035** The UCI technical delegate or, in his absence, the president of the commissaires' panel, in collaboration with the organisational director, will decide on the distribution and location of feed/technical assistance zones.
 技術代表あるいは、彼が不在の場合にはチーフ・コミセールが、主催責任者と協力して、補給/技術支援ゾーンの配置を決定する。
- 4.2.036** They must furthermore include the following three areas:
 これらはまた下記の3つのエリアを含む：
- one part for UCI MTB teams.
 - one area for national teams.
 - another area for individual riders or members of teams not registered with the UCI (who are treated as individual riders).

- 一部は, UCI MTB チーム用.
- 一部は, ナショナル・チーム用.
- その他の部分は, 個人競技者あるいは UCI 非登録チームの競技者用(彼らは個人競技者として扱われる).

Staff working for riders must wear readily identifiable team clothing.
競技者のために働くスタッフは容易に見分けられるチームの服装を着用しなければならない.

(text modified on 25.09.07).

- 4.2.037** The feed/technical assistance zones must be clearly identified and numbered. They shall be in an enclosure completely separated from spectators. Access must be strictly controlled by commissaires and/or marshals.

補給/技術支援ゾーンは, 明確に見分けられ, 番号付けされなければならない. これらは観客から完全に分けられる柵で囲まれていなければならない. 出入りはコミセールおよび/またはマーシャルにより厳重に監理されなければならない.

(text modified on 25.09.07).

- 4.2.038** For the Olympic Games, world championships, World Cup events and continental championships nobody may enter a feeding/technical assistance zone without accreditation.

オリンピック競技大会, 世界選手権大会, ワールドカップおよび大陸選手権大会においては, AD を持たない者は補給/技術支援ゾーンに立ち入ることはできない.

Accreditation will be issued by the commissaires' panel at the end of the team managers' meeting: The number of accreditations is determined as follows: 2 passes per 4 riders (or fraction of 4) for each feeding/technical assistance zone.

AD は, チーム監督会議終了時に, コミセール・パネルより発行される: AD パスの枚数は以下により決定する: 各補給/技術支援ゾーンごとに競技者 4 名(または 4 の分数)について 2 枚.

(text modified on 25.09.07).

- 4.2.039** Physical contact between feeders/mechanics and riders will be permitted only in feed/technical assistance zones.

補給者/メカニシャンと競技者との間の身体的接触は, 補給/技術支援ゾーン内でのみ認められる.

Water bottles and food must be passed up to the rider by hand by the feeder or the mechanic. The feeder or mechanic is not permitted to run alongside his rider

ボトルと食料は, 補給者またはメカニシャンより, 手渡しされなければならない. 補給者またはメカニシャンは競技者に併走することは許されない.

(text modified on 25.09.07).

- 4.2.040** The spraying of water on riders or bicycles by the feeders or mechanics is forbidden.

競技者または自転車に, 補給者またはメカニシャンが水をかけることは禁じられる.

(text modified on 25.09.07).

- 4.2.041** Protective sunglasses may only be changed in the feed/technical assistance zones. An area where glasses may be exchanged may be set up at the end of the zone.

保護サングラスは補給/技術支援ゾーン内でのみ交換することが認められる. アイウェアを交換することができるエリアは, ゾーンの終了部に設定することができる.

(text modified on 25.09.07).

- 4.2.042** No rider may turn back on the course to reach a feeding/technical assistance zone. Any rider doing so will be disqualified.

補給/技術支援ゾーンに到着するためにコースを逆送することはできない。逆走した競技者は失格となる。

(text modified on 25.09.07).

§ 6. Technical assistance **技術的支援**

- 4.2.043** Technical assistance during a race is permitted subject to the conditions below.

次の状態を条件としてレース中の技術支援は許可される。

- 4.2.044** Authorised technical assistance during a race consists of repairs to or the replacement of any part of the bicycle other than the frame. Bike changes are not permitted and the rider must cross the finishing line with the same handlebar number plate that he had at the start.

許可される技術支援は、競技中のフレーム以外の自転車部品の修理および交換による。自転車そのものの交換は許されない。また、競技者はスタート時と同じナンバー・プレートを着用してフィニッシュしなければならない。

- 4.2.045** Technical assistance shall only be given in the feed/technical assistance zones.

技術支援は補給/技術支援ゾーンにおいてのみ行うことができる。

- 4.2.046** Spare equipment and tools for repairs must be kept in **these** zones. Repairs and equipment changes can be carried out by the rider himself or with the help of a teammate, team mechanic or neutral technical assistance. Small items such as an inner tube or a small tool may be handed up from the feed/technical assistance zones.

交換部品、修理工具類はこれらゾーン内に置いておかなければならない。競技者は自ら、またはチームメイト、チーム・メカニシャンあるいは共通技術支援者の助力を得て修理または部品交換を行うことができる。インナー・チューブのような小部品や小工具補給/技術支援ゾーンにおいて手渡すことができる。

(text modified on 25.09.07).

- 4.2.047** In addition to technical assistance in feed zones, technical assistance is permitted outside these zones only between riders who are members of the same UCI MTB team or of the same national team.

補給ゾーンでの技術支援に加え、技術支援は補給ゾーン外でも、同じUCI MTB チームあるいは同じナショナル・チームのメンバーである競技者間であれば許される。

Riders may carry tools and spare parts provided that these do not involve any danger to the rider himself or the other competitors.

競技者は、競技者自身あるいは他の競技者に危険及ぼすことがなければ工具、交換部品を持参することができる。

§ 7. Security
安全

Marshals
マーシャル

4.2.048 Wherever possible each marshal should be located in direct line of sight of the next. They will signal the arrival of riders with a short, loud blast on a whistle.
どんな場合でも可能な限り、各マーシャルは互いに直視できる場所に位置するべきである。彼らは競技者が現れたときに、ホイッスルを短く、強く吹く。

4.2.049 All marshals working on potentially hazardous sections of the circuit must carry a yellow flag which will be waved in the event of a crash in order to warn other riders.
サーキットの潜在的危険箇所に配置されたマーシャルは、事故時に他の競技者に警告するために振る黄旗を所持しなければならない。

First aid (minimum requirements)
応急手当(最低必要条件)

4.2.050 At least one ambulance and an basic first aid post are required at all races.
すべてのレースにおいて、少なくとも1台の救急車と基本的な救急処置場所を必要とする。

For each event, at least one (1) doctor and at least six (6) people qualified to perform first aid under the laws of the country shall be present at the venue.
各競技大会において、最少1名の医師と最少6名の有資格者が、会場所在国の法律の下に応急手当を実施する。

(text modified on 25.09.07).

4.2.051 The first aid post must be centrally located and readily identifiable by all participants.
応急処置場所は中心部に位置し、すべての参加者に容易にわかるようにしなければならない。

4.2.052 The first aid posts and the members of the first aid service shall be in radio communication with each other, the organisers, the marshal coordinator and the president of the commissaires' panel.
応急処置場所と応急処置要員は無線機により、相互と、主催者、マーシャル・コーディネータおよびチーフ・コミセールと連絡できなければならない。

(text modified on 25.09.07).

4.2.053 All first aid personnel must be easily identifiable with an appropriate mark or uniform. This should be unique.
全応急処置要員は適当なマークあるいはユニフォームにより容易に見分けられなければならない。この識別は特有のものであるべきである。

4.2.054 First aid personnel must be placed at the key locations of the course and shall be present on each day of competition.
応急処置要員はコースの主要な場所に配置され、各競技日に出席していなければならない。

There should also be a first aid crew in place for official training days.
応急処置要員は公式トレーニング日にも出席しているべきである。

- 4.2.055** The organiser must take the measures required to facilitate the rapid evacuation of injured persons from any point of the course. All-terrain vehicles (motorcycles, quads, etc.) and experienced drivers must be available to reach difficult areas quickly.
主催者は、コースのいかなる場所からでも負傷者の迅速な搬出を容易にするに必要な方策を採らなければならない。難しい場所に迅速に到達するために、全地形対応車両(モーターサイクル、四輪バイク等)と熟練した運転者が利用できなければならない。

Potential hazard areas must be clearly identified and should be accessible by ambulance (four wheel drive if necessary).

潜在的危険箇所は明瞭に示され、救急車(必要であれば4輪駆動車)で到達できるべきである。

- 4.2.056** A briefing with the organising director, the persons in charge of the first aid and marshalling services and the president of the commissaires' panel shall be held before the event.
主催責任者、応急処置責任者、マーシャルの責任者およびチーフ・コミセールの参加するブリーフィングを競技前に行わなければならない。

The organiser shall issue maps of the course to the staff of the first aid service.

主催者は、コースの地図を応急手当スタッフに支給しなければならない。

(text modified on 25.09.07).

- 4.2.056 bis** The organiser shall provide a motorcycle to mark the front of the race ("lead bike"), and a motorcycle to mark the rear of the race ("sweep bike"). For Olympic format events, the lead bike must display on its front the number of laps remaining in the race.
主催者は、レースの前方を示すモーターサイクル(「先導モト」と)、レースの後方を示すモーターサイクル(「後尾モト」)を提供しなければならない。オリンピック形式の競技において、先導モトはその前部にレースの残り周回数を掲示しなければならない。

(text modified on 25.09.07).

§ 8. Event procedure **競技大会手順**

Training **トレーニング**

- 4.2.057** The organiser shall make the courses available and fully marked for training at least 24 hours before the start of the first race. For World Cup XCO events the deadline shall be at least 48 hours before the start of the first race.
主催者は、最初のレース開始の24時間前までに、コースをトレーニングのためにマーク付けて使用できるようにしなければならない。ワールドカップのXCO競技においては、この期限は最初のレース開始の48時間前までとする。

Riders must display their handlebar numbers during training sessions.

競技者はトレーニング・セッション中はハンドルバー・ナンバーを掲示しなければならない。

(text modified on 25.09.07).

Starting grid **スターティング・グリッド**

4.2.058 For cross-country Olympic format events (XCO) and marathon events (XCM), other than world championships and World Cup events, the riders shall be called to the start:

世界選手権大会とワールドカップ以外のクロスカントリー・オリンピック(XCO)およびクロスカントリー・マラソン(XCM)において競技者は以下のようにスタートに招集される:

- ◆ as per the last UCI individual mountain bike cross-country classification UCI published for the format in question (or the classification on the previous 31 December should no classification for this format have been published since the start of the year);
- ◆ unclassified riders: by drawing lots.
- ◆ 当該形式の種目における UCI 発表の最新の UCI 個人マウンテンバイク・クロスカントリー・ランキングによる(あるいは年度始めでランキングが未発表ならば前年 12 月 31 日付けランキングによる);
- ◆ ランキングのない競技者: 抽選による.

(text modified on 25.09.07).

Classification 順位

4.2.059 The riders who abandon the race shall be marked on the result sheet as DNF (Did Not Finish) and shall not be awarded any points for this event.

レースを棄権した競技者はリザルト・シートに示され、「DNF」(フィニッシュせず)と位置づけられ、当該大会のいかなるポイントも与えられない。

(text modified on 25.09.07).

4.2.060 Lapped riders should complete the lap during which they were lapped and leave the race via an exit located before the finishing straight or in the "80%" zone as described in article 4.2.061, if that rule applies. They will be listed in the results in order in which they are pulled out of the race plus number of laps down.

周回遅れとなった競技者は、周回遅れとされた周回を完了し、フィニッシュ・ストレートが始まる前に位置する退避路、または条項 4.2.061 が適用される場合はこの規則に説明される"80%"ゾーンを経てレースから離れなければならない。これら競技者はリザルトにおいてレースを離れた順と不足周回数をもって示される。

(text modified on 25.09.07).

4.2.061 The decision as to whether the 80% rule is to be applied for Olympic cross country events (XCO) will be made by the president of the commissaires' panel after discussion with the organiser. Any rider whose time being 80% slower of that of the race leader's first lap will be pulled out of the race. He shall leave the race at the end of his lap in the zone provided for the purpose (the "80% zone") except when the leader is on his final lap. For Olympic cross country events at world cups, world championships and the Olympic Games, the 80% rule must be applied.

クロスカントリー・オリンピック競技(XCO)に 80%規則が適用されるとの決定は、主催者との討議の後、チーフ・コミセールによりなされる。レースの首位者の最速ラップより 80%以下のタイムの競技者は、レースから除外される。首位者がその最終ラップにいる場合を除き、彼はこの目的のために設けられたゾーン("80%ゾーン")で彼の最終ラップにおいてレースから離れなければならない。ワールドカップ、世界選手権大会、オリンピック競技大会におけるクロスカントリー・オリンピック競技においては、80%規則を適用しなければならない。

(text modified on 25.09.07).

- 4.2.062** Riders pulled out of the race under article 4.2.061 shall be listed in the results in the order in which they are pulled out of the race plus number of laps down.
条項 4.2.061 の下に除外された競技者は、リザルトにレースを離れた順と不足周回数をもって一覧される。

(text modified on 25.09.07).

§ 9. Stage races

ステージ・レース

(Former section VI / 以前の第 VI 章).

General rules

一般規則

- 4.2.063** A stage race is a series of cross-country races in which individual riders and teams may take part. Riders must complete each stage according to the specific procedures for the event in order to be eligible for the next stage.
ステージ・レースは、個人競技者とチームが参加する一連のクロスカントリー競技である。競技者は、次のステージの参加資格を得るために、大会特別手順に従って各ステージを完走しなければならない。

- 4.2.064** Without prejudice to Article 1.2.044, organisers should forward the race programme for their event as mentioned in Article 1.2.039 to the UCI MTB Commission for approval.
条項 1.2.044 を損なうことなく、条項 1.2.039 に述べられるとおり、主催者は UCI MTB 委員会の承認を得るために、その大会のレース・プログラムを提出しなければならない。

In the absence of such approval the event may not take place.
この承認がない場合、その大会は開催できない。

- 4.2.065** A stage race may take place on the territory of several countries provided that the national federations of the countries concerned have approved the organisation and the course. Evidence of such approval must be submitted with the application to have the race included on the calendar.
ステージ・レースは、関係する国の国内連盟がその主催とコースを承認することを条件として、数カ国にわたる地域で実施することができる。この承認の証拠は、競技日程記載申請書とともに提出しなければならない。

- 4.2.066** Stage races are open to both teams and individual riders.
ステージ・レースはチームと個人競技者の両方が参加できる。

Men's teams shall be composed of at least two and a maximum of 8 riders, and women's teams of at least two and a maximum of 6 riders.
男子チームは最少 2 名、最多 8 名の競技者で構成し、女子チームは最少 2 名、最多 6 名で構成する。

(text modified on 25.09.07).

Duration and stages
期間とステージ

4.2.067 Stage races are run over at least three days, with a maximum of nine days.
ステージ・レースは最短 3 日 , 最長 8 日とする .

Only one stage per day may be run. No stage shall start before 09:00 a.m.
1 日に 1 ステージのみ実施できる . ステージは午前 9 時以前にスタートしてはならない .

(text modified on 25.09.07).

4.2.068 The different types of cross-country events mentioned in Articles 4.2.001 to 4.2.010 can be chosen for the stages.

条項 4.2.001 から 4.2.010 に述べる種々のクロスカンントリー競技をステージ・レースに含むことができる .

4.2.069 Distance and duration of stages:
距離と競技時間は以下のとおり :

- XCO: circuit of between 5 km and 9 km per lap
- XCM: stages of between 60 km and 120 km
- XCP: course or circuit of between 25 km and 60 km
- XCC: circuit of no more than 5 km with a race duration of 30 to 60 minutes
- XCT: between 5 and 25 km
- team time trial: between 5 and 25 km. The team time shall be that of the second rider and counts towards the team general classification.
- XCO: 周長 5km から 9km のサーキット
- XCM: 60 km から 120 km のステージ
- XCP: 25 km から 60 km のコースまたはサーキット
- XCC: 5 km 以上のサーキットで , 競技時間は 30 分から 60 分
- XCT: 5 から 25 km
- チーム・タイムトライアル: 5 から 25km . チームのタイムは , 2 番目の競技者のタイムとし , チーム総合順位に算入する .

(text modified on 25.09.07).

Classifications
順位付け

4.2.070 The individual men's and women's general classification on time are obligatory.
個人男子および個人女子の総合時間順位は義務付けられる .

The individual general classification is based on an individual competitor's cumulative time for each stage.

個人総合時間順位は , 各ステージの個人競技者の累積タイムによる .

4.2.071 The men's and women's team general classifications are optional.
男子および女子のチーム総合時間順位は随意選択である .

In stage races where there is a team general classification, there are only two types of team that may compete for the classification:

チーム総合時間順位のあるステージ・レースにおいては , 下記の 2 種類のチームのみがこの順位を

競うことができる：

- ・ UCI MTB teams
- ・ national teams.
- ・ UCI MTB チーム
- ・ ナショナル・チーム.

Except in the case of team time trials, both the men's and women's team general classification will be established by adding the times of the two best riders in each stage.

チーム・タイムトライアルの場合を除き、男子および女子両方のチーム総合順位は、各ステージにおける上位 2 競技者のタイムを総和して得る。

4.2.072 Bonuses and time penalties are taken into account.

ボーナスとタイム・ペナルティは算入する。

Technical arrangements

技術的準備

4.2.073 A stage event may not include more than one vehicle transfer per three days of event. The duration of each of vehicle transfer may not exceed three hours. A transfer less than one hour is not taken into account.

ステージ・レースには、競技日 3 日あたり 1 回を超える車両移動を含んではならない。各車両移動は 3 時間を超えてはならない。1 時間未満の移動は考慮に入れない。

4.2.074 Neutralised linking sections may be included in no more than 75% of the stages. No linking section may exceed 35 km in length. A pace vehicle must control the speed of the field until the start line is reached. The start must take place from a stationary position at the start line. The start must be given either within 30 minutes following the arrival of the pace vehicle, or 3 hours after its arrival.

リエゾン(非競走)は最多でステージの 75%まで含むことができる。35km を超えるリエゾンは含むことができない。ペース車両は、スタート・ラインに到達するまで集団の速度をコントロールしなければならない。スタートは、スタート・ラインにおいて停止状態から行わなければならない。スタートは、ペース車両到着後 30 分以内か、もしくはペース車両到着後 3 時間以降に行わなければならない。

4.2.075 There shall be two motorcycles (a lead bike and a “sweep” bike) for all stages except the individual time trial.

個人タイムトライアルを除き、全ステージで 2 台のオートバイ(先導モトと最後尾モト)が必要である。

4.2.076 The organiser shall provide clothing for the leader of the individual general classification.

主催者は個人総合順位首位者に衣服を提供しなければならない。

(text modified on 25.09.07).

Chapter 3 DOWNHILL EVENTS ダウンヒル競技

§ 1. Organisation of competition 競技の運営

4.3.001 A single run format must be used. This may involve either:
独走形式とする。次のいずれかの方法をとる:

- a qualifying run, called the **qualifying round** following which a predetermined number of riders set by the particular race regulations will be admitted to the final. The fastest rider of the final will be declared the winner (the system used for the world cup).
- a seeding run that determines the start order for a single run in which the rider with the fastest time wins, as used for the World Championships.
- 特別競技規則に規定された予定数の競技者が決勝進出を認められる**予選ラウンド**と呼ばれる、予選走行方式。決勝において最速の競技者が勝者となる(ワールドカップに用いられる方式)。
- 世界選手権大会で行われるように、シーディング・ランにより独走の順番を決め、その独走の最速の者が勝者となる方式。

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

4.3.002 A two run system (with the fastest single time from either run counting to the result) may be acceptable under exceptional circumstances subject to prior authorisation from the UCI mountain bike commission.
2 ラン・システム(速いタイムの一方のみを成績とする)は、UCI マウンテンバイク委員会の事前承認を条件として、特定の状況で適用可能である。

4.3.003 A system based on two runs using the average or combined times of both is not permitted.
2 回のタイムの平均あるいは合計に基づく方式は認められない。

§ 2. Course コース

4.3.004 The course for a downhill must follow a descending route.
ダウンヒルのコースは降坂路に沿わなければならない。

4.3.005 The course should comprise varied terrain sections: narrow and broad tracks, woodland roads and paths, field paths and rocky tracks. There should be a mixture of fast and technical sections. The emphasis of the course should be to test the riders' technical skills rather than their physical ability.
コースは多彩な地形区間を含むべきである: 狭い小道, 広い小道, 森林地帯の道および小道, 野原の小道と岩石状の小道。コースの重要点は競技者の身体的能力よりむしろ技術技量を試すものになるべきである。

(text modified on 25.09.07).

4.3.006 The length of the course and the duration of the event are determined as follows:
コース長と競技時間は下記のように決定する:

	Minimum	Maximum
Course length	1500 m	3500 m
Duration of the event	2 minutes	5 minutes
	最短	最長
コース長	1500 m	3500 m
競技時間	2 分間	5 分間

A race on a course where the time taken is below the minimum or exceeds the maximum set above may only be held if it is the subject of an exemption issued by the UCI mountain bike Commission.

上記に規定される最短以下または最長以上の所要時間のコースによるレースは、UCI マウンテンバイク委員会による免除を条件としてのみ行うことができる。

(text modified on 25.09.07).

4.3.007 [Article transferred to art. 4.1.042 on 25.09.07/条項は 2007 年 9 月 25 日に 4.1.042 へ移項].

4.3.008 The course of a downhill must be marked as per articles 4.2.018 to 4.2.027.
ダウンヒル・コースは条項 4.2.018 から 4.2.027 に従って標示されなければならない。

4.3.009 The use of straw bales to mark off the course is not permitted.
コースを区画するためにわら梱を使用することは許されない。

4.3.010 The start area must be at least **1 meter and no more than** 2 meters wide and the finish area must be at least 6 meters wide. The start area must be covered.
スタート地点は最小 **1m 幅**, 2m **を超えない** 幅で、フィニッシュ地点は最小 6m 幅がなければならない。
スタート地点は有蓋でなければならない。

The finish area must be at least 6 meters wide.
フィニッシュ・エリアは最小 6m の幅がなければならない。

(text modified on 25.09.08).

4.3.011 There must be a braking area of a minimum 50 m after the finish line.
フィニッシュ・ライン後に最短 50m の制動区間が必要である。

This area must be free of obstacles.
この区間に障害物があってはならない。

(text modified on 25.09.07).

§ 3. Clothing and protective accessories 衣服と保護具

4.3.012 An approved full-face helmet must be worn **properly** both when racing and when training on the course. **The helmet must be fitted with a visor. Open-face helmets may not be worn.**

コース上でのレースおよびトレーニングの両方で公認フルフェイス・ヘルメットを**正しく**着用しなければならない。**ヘルメットにはバイザーをつけなければならない。オープン・フェイス形式のヘルメットは着用できない。**

(text modified on 25.09.08).

4.3.013 The UCI strongly recommends that riders wear the following protection:
UCI は競技者が下記の保護具を着用することを強く推奨する:

- Back, elbow, knee and shoulder protectors made of rigid materials
- **protection for the nape of the neck and the cervical vertebrae;**
- padding on shins and thighs
- **broad full-length trousers made from rip-resistant material incorporating protection for the knees and calves, or broad-cut shorts made from ripresistant material plus knee and calf protectors with a rigid surface;**
- Long sleeved shirt
- Full finger gloves.
- 背, ひじ, ひざおよび肩の堅い材質でできたプロテクター
- **首筋と頸部の脊椎骨のための保護具;**
- すねおよび腿のパッド
- **引裂きに強い材質で膝とふくらはぎの保護具と一体となった幅広の長ズボン, または引裂きに強い材質の幅広の半ズボンに硬質の表面の膝とふくらはぎのプロテクタをつける。**
- 長袖シャツ
- 指先まである手袋.

All lycra-elastaine based tight-fitting clothing is not permitted.
伸縮性のある材質のタイト・フィットの衣類は許可されない。

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

§ 4. Marshals マーシャル

4.3.014 Each marshal should be located in direct line of sight of the next. They will signal the arrival of riders with a short, loud blast on a whistle.

各マーシャルは互いに直視できる場所に位置するべきである。彼らは競技者が現れたときに、ホイッスルを短く、強く吹く。

4.3.015 The marshals will be provided with flags so that the safety system below can be used.
下記の安全方式が適用できるように、マーシャルは旗を供給される。

4.3.016 During official training every marshal shall carry a yellow flag which must be waved in the event of a crash to warn other riders who should slow down.

公式トレーニング中、全マーシャルは、事故時に減速すべき他の競技者に警告するために振る黄旗を所持しなければならない。

4.3.017 Some marshals specifically appointed by the organiser and the marshal coordinator shall carry a red flag and will have a radio link on the same frequency as those of the president of the commissaires' panel, the organising director, the medical team, the marshal coordinator and, where present, the UCI technical delegate. They will be stationed at strategic points on the course such that they are in direct line of sight with their two closest colleagues earlier and later on the course.

主催者およびマーシャル・コーディネータにより特に指名された何人かのマーシャルは赤旗を持ち、チーフ・コミセール、主催責任者、医療チーム、マーシャル・コーディネータおよび、参加している場合はUCI 技術代表と同周波数の無線機を持つ。彼らは、コースの前後の直近の 2 名の同僚を直接視認できる、コースの戦略的ポイントに位置する。

The red flags will be used in training and racing.
赤旗はトレーニングとレースにおいて使用する。

Red flag marshals who see a serious accident shall immediately notify the the marshal coordinator by radio who shall as soon as possible notify the president of the commissaires' panel, the organising director, the medical team and, where present, the UCI technical delegate.

重大な事故を目撃した赤旗を持つマーシャルは、チーフ・コミセール、主催責任者、医療チームおよび、参加している場合は UCI 技術代表に速やかに通知することができるマーシャル・コーディネータに、直ちに無線機で報告しなければならない。

Red flag marshals must immediately assess the situation of the crashed rider and continue reporting by radio to the marshal coordinator.

赤旗を持つマーシャルは、ただちに事故に遭った競技者の状況を評価し、無線機によるマーシャル・コーディネータへの報告を続けなければならない。

Red flag marshals who are not directly affected by an accident shall follow the relevant radio transmissions. If they note that one of their colleagues further down the course is waving their red flag, they shall immediately do the same.

直接事故に関与していない赤旗を持つマーシャルは、適切な無線伝達事項に従わなければならない。もしコース後方遠くの間僚が赤旗を振っていることに気づいた場合、彼らもまた直ちに赤旗を振らなければならない。

(text modified on 25.09.07).

4.3.018 Riders observing a waving red flag during the race must stop immediately.
競技中に赤旗が振られるのを見た競技者は、直ちに停止しなければならない。

A stopped rider should continue calmly to the finish and request a re-start from the finish judge and wait for further instruction.

停止した競技者は、落ち着いてフィニッシュ地点に進み、フィニッシュ・ジャッジに再出走を要求して次の指示を待つ。

§ 5. First aid (minimum requirements) **応急手当て(最低必要条件)**

4.3.019 The first aid service must be organised in accordance with articles 4.2.050 to 4.2.056 with the number of of people qualified under the laws of the country to give first aid must be at least eight .
応急処置は条項 4.2.050 から 4.2.056 に従うものとするが、その国の法律において応急処置をする企画を持つ者の人数は最少 8 名とする。

(text modified on 25.09.07).

§ 6. Training **トレーニング**

4.3.020 The following training sessions must be organised:
下記のトレーニング期間を設定しなければならない:

- a foot inspection of the course must be organised before the first training session.
- a morning session, possibly with breaks, the day before competition.
- a training session without breaks the day prior to the competition.

- an optional session on the morning of the day of the race.
- 徒歩によるコース視察は、最初のトレーニング期間に先立ち設定しなければならない。
- 競技の前日に、ことによっては停止してもよい、午前のトレーニング期間。
- 競技の前日に、停止してはならない、トレーニング期間。
- 競技の当日の朝に、任意のトレーニング期間。

No training is permitted whilst a race is in progress.

レース実施中のトレーニングは許されない。

(text modified on 25.09.07).

4.3.021 Each rider must complete at least two training runs on pain of disqualification. The start commissaire shall ensure that this rule is applied.

各競技者は、最少 2 回のトレーニング走行を完了しなければならない、そうでない場合は失格となる。スタート・コミセールはこの規則が適用されることを確認しなければならない。

(text modified on 25.09.07).

4.3.022 Riders must start all training runs at the official start gate. Any rider starting a training run below the start line shall be disqualified from the competition.

競技者はすべてのトレーニング走行を公式スタート・ゲートから行わなければならない。スタート・ラインより下からトレーニング走行を行った競技者は、その競技において失格とする。

4.3.023 Riders must display their handlebar number while training.

トレーニング中もハンドルバー・ナンバーを標示しなければならない。

(text modified on 25.09.07).

§ 7. Transport

輸送

4.3.024 The organiser shall provide transport capable of carrying 100 riders and their bikes per hour to the top of the course.

主催者は、毎時 100 名の競技者とその自転車をコース頂上まで搬送できる輸送手段を提供しなければならない。

An alternative access system must be provided in case of a failure of the system initially envisaged.

初めに予定した輸送手段の故障に備えて代替輸送手段を用意しなければならない。

Chapter 4 FOUR CROSS (4X) EVENTS

フォア・クロス競技

§1. Nature

特性

4.4.001 Four cross is an elimination event where three or four riders (called a heat) compete side by side on the same downhill course. The nature of this competition is such that there may be some unintentional contact between the riders. This shall be tolerated if the president of the commissaires' panel considers that it remains within the spirit of the event, fair play and a sporting attitude to other competitors.

フォア・クロスは同じダウン・ヒル・コースを 3 名または 4 名の競技者(ヒートと呼ぶ)が並走して競うエリミネーション競技である。この競技の性質として、競技者間で意図的でない接触がありえる。これについては、チーフ・コミセールが競技の精神、他の競技者に対するフェアプレイとスポーツ的態度の範囲内にあるとみなす場合は許容される。

(text modified on 25.09.07).

§ 2. Organisation of competition

競技の運営

- 4.4.002** Practice runs must take place on the same day as the finals.
決勝と同日に練習走行を設定しなければならない。
- 4.4.003** A qualifying round shall be organised, preferably the same day as the main event.
予選ラウンドは、なるべくメイン・イベントと同じ日に行うことができる。
- 4.4.004** The qualifying round shall take the form of a timed run over the course by each rider.
In the event of a tie between riders during the qualifiers, their order shall be determined by the last UCI individual 4X classification. If the riders are not ranked, lots will be drawn to determine their order.
予選ラウンドは、各競技者によるコースでの計時走行の形態をとる。**予選参加者間で同順位となった場合、直近の UCI 個人 4X ランキングにより順位差をつける。当該競技者のランキングがない場合、順位付けのために抽選する。**

Riders entered who do not take part in the qualifying round are disqualified.
エントリーしても予選ラウンドに参加しなかった競技者は失格となる。

The riders shall start on the start commissaire's orders, in the sequence determined by the start list. The women shall ride before the men.
競技者はスタート・リストで決められた順に、スタート・コミセールの指示によりスタートしなければならない。女子は男子の前にスタートしなければならない。

The race numbers used for the qualifying round shall be in sequence starting from 65 on the basis of the most recent UCI individual 4X classification.
予選ラウンドに使用するレース・ナンバーは、直近の UCI 個人 4X ランキングを基に、65 から始まる連続番号とする。

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

- 4.4.005** The number of riders qualifying for the first round of the main event is determined by the number of heats of three or four that can be made up.
メイン・イベントの第 1 ラウンドに参加資格を得る競技者の数は、3 または 4 名で構成できるヒート数により決定する。

A maximum of 16 heats is possible (maximum 64 riders).
最多 16 ヒート(最多 64 競技者)まで可能である。

If fewer than 64 riders ride the qualifying round, the number of heats can be 16, 8, 4 or 2, respecting the minimum of three riders per heat.
予選ラウンドに 64 名に満たない競技者が参加する場合、ヒートあたり 3 または 4 名の最小数を尊重しつつ、ヒート数を 16, 8, 4 または 2 とすることができる。

The number of riders in the qualifying round may not be fewer than six, otherwise no

4X event may be held.

予選ラウンドにおける競技者数は 6 名未満であってはならず、6 名未満なら 4X 競技は行わない。

The race numbers for the main event shall be allocated on the basis of the results of the qualifying round; starting with number 1 for the rider with the best time during the qualifying round and so on.

メイン・イベント用のレース・ナンバーは、予選ラウンドの結果を基として割当てられ、予選ラウンドで最良のタイムの者を 1 番として以下順番に附番する。

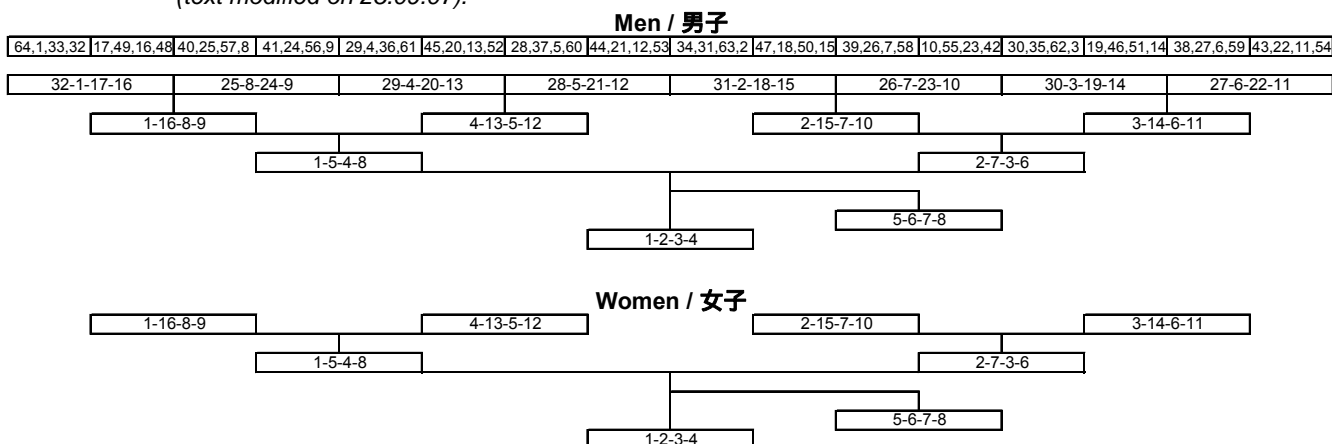
(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

4.4.006

The main event comprises elimination heats in which the groups of riders will be matched as shown in the table below, in order to ensure that the first and second qualifying riders can only meet in the final.

最速の予選通過競技者が、2 番目の予選通過競技者と決勝でのみ対戦することを保証するために、下の一覧表において示される競技者のグループに引きあてられる競技者のグループによるエリミネーション・ヒートにより構成されるメイン・イベントは、下記に示されるような対戦とする。

(text modified on 25.09.07).



4.4.007

The riders in each heat shall ride only once per round. The third and the fourth rider in each heat are eliminated. The first and the second qualify for the next round.

各ヒートの競技者は、ラウンドあたり 1 回のみ走行する。各ヒートにおいて 3 位と 4 位の競技者は除外される。1 位と 2 位の競技者は次のラウンドの参加資格を得る。

(text modified on 25.09.07).

4.4.008

In addition to the final, a minor final round shall be held for the four losers from the penultimate round, in order to determine the 5th to 8th placings.

決勝ラウンドに加えて、第 5 位から第 8 位を決定するために最後から 2 番目のラウンドでの敗者によりマイナー決勝を行う。

(text modified on 25.09.07).

4.4.009

Each rider qualifying for the final shall be ranked.
決勝に参加資格を得た核競技者は順位付けられる。

The first four places (1 to 4) are determined by the placing of the rider in the final round.

上位 4 者の順位(1~4 位)は決勝ラウンドの順位により決定する。

The following four places (5 to 8) are determined by the placing of the rider in the small final round.

次の4者の順位(5-8位)はマイナー決勝ラウンドの順位により決定する。

The placings of the riders below 8th place is determined by the round reached (quarter final, eighth final, sixteenth final), then their placings in that ride, then by their qualification times.

8位より下位の競技者の順位は達したラウンド(1/4 決勝, 1/8 決勝, 1/16 決勝)により決定し, ラウンド内での順位は予選タイムにより決定する。

Classification in the event of an Invalid Result Mark (IRM):

非完走結果マーク(IRM)間の順位付け

1. The placings of all riders with an IRM will be determined by the round where they qualified;

2. The order of classification of IRMs is DNF, DSQ, DNS;

3. Where riders are tied on IRM, they will be ranked by their qualifying time.

1. IRM のついた競技者の順位は達したラウンドにより決定する;

2. IRM の類別による順番は, DNF, DSQ, DNS の順である;

3. IRM において同順位の場合, 予選タイムにより順位付ける。

The Finishing Judge must provide a precise classification to the timing team after each run.

フィニッシュ・ジャッジは, 各走行後に計時チームに正確な順位を提供しなければならない。

(text modified on 12.06.08).

- 4.4.010** The riders in each heat may choose their starting position in order of their qualifying times. The rider with the fastest time shall get first choice.
各ヒートの競技者は, その予選タイムの順にスタート位置を選ぶことができる。最速タイムの競技者が最初に選択する。

(text modified on 25.09.07).

- 4.4.011** The riders take the start from a stationary position. Forward movement of the bicycle resulting in contact with the starting gate will result in disqualification.
競技者は停止状態からスタートする。スターティング・ゲイトに接触する自転車の前方への動きは, 失格を招く。

If a part of the front wheel passes the start line before the starting signal the rider shall be disqualified.

スタート信号以前に前輪の一部がスタート・ラインを超えた場合, その競技者は失格となる。

- 4.4.012** The riders are required to pass through each gate without straddling it: i.e. the two wheels of the bicycle must trace a path inside each gate. This will be determined by judges located along the course. A missed or straddled gate will result in disqualification unless the rider goes to the trouble of returning to pass it correctly.
競技者は各旗門をまたがずに通過することを要求される: すなわち, 自転車の両輪が各旗門の内側の軌跡をたどらなければならない。これはコース沿いに位置するジャッジにより判定される。旗門不通過またはまたぎこしは, 競技者が正しく通過しなさい限り, その競技者を失格とする。

(text modified on 25.09.07).

- 4.4.013** If all the riders in a heat fall or fail to cross the finish line in a preliminary round, the winner will be the rider who covered the greatest distance.
予備ラウンドでヒートの全競技者が落車またはフィニッシュラインを通過しなかった場合、コースのもっとも多くを走った競技者を勝者とする。

(text modified on 25.09.07).

- 4.4.013 bis** **The UCI recommends that for 4X events the clothing and protective accessories specified in articles 4.3.012 and 4.3.013 should be worn.**
UCI は 4X 競技において、条項 4.3.012 および 4.3.013 に明記する衣服と保護具を着用することを勧告する。

(article introduced on 25.09.08).

§ 3. Course コース

- 4.4.014** Ideally, the course should be set up on moderate slopes with regular gradients. It must also include a mixture of jumps, humps, banked turns, berms, dips, natural tables and other special features. It may also include unbanked turns. There should be no climbing requiring the riders to pedal.

理想的には、コースは一定の斜度を持った中程度の斜面上に設定されるべきである。コースはまた、ジャンプ、こぶ、バンク付きのコーナー、土盛り、くぼみ、自然の平坦地およびその他特殊な点の混合を含まねばならない。バンクなしのコーナーを含んでよい。競技者がペダルを踏む必要があるような登りはあってはならない。

The course must also be wide enough to allow four riders to line up side by side, and to enable overtaking.

コースは 4 人の競技者が横に並び、さらに追い抜きに十分な幅も必要である。

The course must be fully marked out in accordance with the diagram in article 4.2.024 (Zone A and Zone B). Zone A must be at least 2 meters from the course and will be at least 2 meters wide.

コースには、条項 4.2.024 の図に従って完全に印をつけなければならない(ゾーン A およびゾーン B)。ゾーン A はコースから少なくとも 2m 離れ、最小 2 の幅がなければならない。

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

- 4.4.015** The duration of the race should be between 30 seconds and 60 seconds with an optimum time between 45 and 60 seconds for the winner of the qualifying round.
レース時間は、予選ラウンドの勝者が 45 秒から 60 秒で走行することを理想として、30 秒から 60 秒の間とする。

(text modified on 25.09.07).

- 4.4.016** The 10 first metres of the course must be free of all obstacles. Over this distance, four lanes must be marked by white lines (using tape, biodegradable paint or flour). Any rider crossing or riding on these white lines will be disqualified.

競技開始の 10m 間には障害物があってはならない。この距離にわたって、4 つのレーンを白線(テープ、生物分解性の塗料、穀物粉を使用)により印をつけなければならない。この白線を横切ったり踏んだ競技者は失格となる。

- 4.4.017** The start straight must be at least 30 metres long.

スタート後の直線部は少なくとも 30m の長さが必要である。

4.4.018 The gates on the course must be made of non-metallic stakes (slalom stakes), preferably in bamboo or PVC, 1.5 to 2 metres high.

コース上の旗門は、非金属製の望ましくは竹もしくはポリ塩化ビニル製の 1.5～2m の高さの杭(スラローム用杭)を用いる。

The gates should preferably be set up with the lower part inwards and the higher part outwards.

旗門はなるべくなら下部を内側に、上部を外側になるように設置する。

(text modified on 25.09.07).

4.4.019 The last gate on the course must be located at least 10 metres from the finish line.

最終旗門はフィニッシュ・ラインから最小限 10m 手前に設置しなければならない。

4.4.020 The organiser must provide a raised platform from which the 4-Cross judge has an unobstructed view of the entire course. The platform will be located in a zone to which spectators do not have access.

フォア・クロス・ジャッジが遮られることなくコース全体の視界が得られるよう、高くした台を主催者は用意しなければならない。この台は、観客が立ち入ることのないような地帯に位置する。

§ 4. Transport 輸送

4.4.021 The organiser should provide transport which is capable of bringing the riders to the start of the course promptly. A course running alongside a useable ski lift or cable car run is to be preferred.

主催者は、コースのスタート地点に競技者を速やかに輸送するための手段を提供しなければならない。コースが、利用可能なスキー・リフトあるいはケーブル・カーに沿っていることが望ましい。

Chapter 5 [abrogated on 25.09.07 / 2007 年 9 月 25 日にこの章は廃止].

Chapter 6 [Transferred to Chapter II on 25.09.07 / 2007 年 9 月 25 日第 II 章に統合].

Chapter 7 **MASTERS WORLD CHAMPIONSHIPS** **マスターズ世界選手権大会**

4.7.001 Only licence holders under Articles 1.1.001 to 1.1.028 and 4.1.009 may take part in the masters' world championships. A race number will only be issued on presentation of the licence.

条項 1.1.001 から 1.1.028, および 4.1.009 によるライセンス所持者のみがマスターズ世界選手権大会に参加することができる。ライセンスを提示したときのみ、ゼッケンが発行される。

4.7.002 The riders taking part in the masters' world championships represent their country, but

are permitted to use the equipment of their choice.

マスターズ世界選手権大会に参加する競技者はその所属する国を代表するが、彼ら自身の選択による衣類を着用することを許される。

4.7.003 All details specifically relating to the masters world championships should be obtained directly from the organiser or from the UCI web site.

マスターズ世界選手権大会に限定して適用される全詳細は、主催者より直接あるいは UCI ウェブサイトより得られなければならない。

4.7.004 The championships are usually organised in 5 year age groups: 30-34, 35-39, 40-44, etc. Depending on the number of participants in each age group, a group may be divided into subgroups of less than five years or joined with an adjacent age group, in which case there will be a single overall classification.

選手権大会は通例 5 歳ごとの年齢グループで運営される: 30-34, 35-39, 40-44 等。各年齢グループの参加人数に基づき、5 歳より小さい間隔で年齢グループを分割するか、隣接する年齢グループを統合することができ、後者の場合、単一の順位付けを行う。

4.7.005 An event will not be organised for a specific age group if there are fewer than six riders at the start. However, there must always be a minimum of 2 age groups per event.

6 名未満の参加者しかいない場合、それを独立した年齢グループとして行わない。しかしながら、大会あたり最少 2 つの年齢カテゴリは常時あるべきである。

Chapter 8 UCI MOUNTAIN BIKE WORLD CUP UCI マウンテンバイク・ワールドカップ

§ 1. General 総則

4.8.001 The UCI Mountain Bike World Cup is the exclusive property of the UCI.
UCI マウンテンバイク・ワールドカップは UCI の独占的所有物である。

4.8.002 Each year the Management Committee of the UCI shall designate the types of event and the age categories for which a UCI Mountain Bike World Cup will take place, and the races of which it will be composed.

毎年 UCI 理事会は、UCI マウンテンバイク・ワールドカップを行う競技の種類と年齢カテゴリおよび構成されるレースを指定しなければならない。

Participation 参加

4.8.002 bis UCI mountain bike world cup events are open to riders corresponding to the following conditions:

UCI マウンテンバイク・ワールドカップには下記条件に対応する競技者が参加できる:

- riders having obtained at least 20 UCI points in the individual UCI MTB classification of reference in the format concerned (XCO, DHI, 4X). The date of such classification of reference is fixed and communicated by the UCI for each event of the UCI mountain bike world cup.

- XCO **および** DHI 形式の UCI MTB 個人ランキングにおいて最少 20 UCI ポイントを獲得している競技者。このランキングを参照する日付は各 UCI マウンテンバイク・ワールドカップ競技大会について UCI により決定され通知される。

For 4X the "20 UCI points" rule does not apply.
4X においては、「UCI ポイント 20 点」規則は適用しない。

Apart from the riders qualified according to the above criteria, the national teams may enter a certain number of supplementary riders, as detailed hereunder:
 上記基準により資格を得た競技者以外に、ナショナル・チームは、下記詳細により補数の競技者をエントリできる：

- A maximum of 6 **men and 6 women** riders per format (XCO **and** DHI) per national team. **These riders shall be required to wear national team clothing.**
- ナショナル・チームごとに、各形式(XCO **および** DHI)・カテゴリにおいて最多 **男子 6 名および女子 6 名**まで。

Cross-country Juniors **クロスカントリー・ジュニア**

For the XCO juniors events, the "20 UCI points" rule does not apply. All riders in cross-country juniors world cup events must wear national team clothing, on the exception of XCO juniors belonging to a UCI MTB Team.

XCO のジュニア競技においては「UCI ポイント 20 点」規則は適用しない。クロスカントリー・ジュニア・ワールドカップ競技に参加する全競技者は、クロスカントリー・ジュニア・ワールドカップ競技に参加する全競技者は、UCI MTB チームに所属する XCO ジュニア競技者を除いて、ナショナル・チームの衣類を着用しなければならない。

Each national federation may enter 6 riders per category (men and women). The national federation of the organising country may register two national teams of 6 riders (A and B teams) for both men and women. Junior XCO riders belonging to a UCI MTB Team may participate on top off the six riders per category.

各国内連盟は、各カテゴリ(男子および女子)に 6 名ずつの競技者をエントリできる。開催国の国内連盟は 6 名からなる 2 つのナショナル・チーム(A および B チーム)を男子・女子双方にエントリできる。UCI MTB チームに所属する XCO ジュニア競技者は、カテゴリごとの 6 名の競技者に加えて参加してよい。

Downhill Junior **ダウンヒル・ジュニア**

For downhill events, the "20 UCI points" rule does not apply for junior riders belonging to a UCI MTB Team.

ダウンヒル競技において、UCI MTB チームに所属するジュニア競技者には、「UCI ポイント 20 点」規則は適用しない。

(text modified on 1.01.07; 25.09.07; 25.09.08; 30.01.0)

4.8.003

For the Olympic cross-country format, downhill and the 4X, UCI MTB teams shall register their riders using the UCI on-line system (www.uci.ch). National federations will register the other riders from their federation who **qualify under** article 4.8.002**bis** and wish to take part in a World Cup event using the same system.

オリンピック・クロスカントリー方式、ダウンヒルおよびフォア・クロスにおいて、UCI MTB チームは、UCI オンライン・システム(www.uci.ch)を用いて競技者を参加登録しなければならない。国内連盟は、条項 4.8.002**bis** の条件の下に、所属国内連盟からワールドカップ大会に参加を希望するその他の競技者を同じシステムを用いて参加登録しなければならない。

National federations must also enter junior riders using the UCI on-line system.

国内連盟は、ジュニア競技者も同様に UCI オンラインシステムを用いてエントリーしなければならない。

The on-line registration system opens twenty days before a event and closes on the Monday preceding the event at 12.00 am CET. A table showing these dates will be published on the UCI web site.

オンライン参加登録システムは、大会の 20 日前から、大会直前の月曜のヨーロッパ中央時間の正午まで使用できる。これらの日程を示す一覧表は、UCI ウェブサイトにて公表される。

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

4.8.004 [article abrogated on 25.09.08].

4.8.005 Late entries from national federations shall be refused unless authorised by the UCI, subject to respect for article 4.8.002bis, the submission of a letter of authorisation from the national federation of the rider and the payment of a fine of CHF 300.

国内連盟よりの遅延エントリーは、条項 4.8.002bis を条件とし、競技者の所属国内連盟からの書面による許可の具申と 300 スイスフランの罰金による UCI の許可なしには拒絶される。

Late entries from UCI MTB teams shall be refused unless authorised by the UCI, subject to respect for article 4.8.002bis, and on payment of a fine of CHF 300 for the first rider. Where more than one rider is involved, a total fine of CHF 500 shall be paid.

UCI MTB チームよりの遅延エントリーは、条項 4.8.002bis を条件とし、1 人目の競技者には 300 スイスフランの罰金による UCI の許可なしには拒絶される。2 人以上の競技者については、合計 500 スイスフランの罰金を支払わなければならない。

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

Official ceremony

公式式典

4.8.006 The official ceremony will take place immediately after **each** race **involved**.
公式式典は、**各当該**レース直後に行う。

The following riders must attend:

下記の競技者は表彰式に臨まなければならない:

- **The five first riders in the elite event;**
- **The leader of the elite general classification after the event in question;**
- **The first three riders in the XCO under 23 event;**
- **The first three riders in the XCO junior event;**
- **The leader of the XCO under 23 general classification after the event in question;**
- **The leader of the DHI juniors general classification after the event in question;**
- **The first UCI MTB team of the event in question.**
- **エリート競技の上位 5 競技者;**
- **当該競技終了時のエリート総合ランキングの首位者;**
- **XCO U23 競技の上位 3 競技者;**
- **XCO ジュニア競技の上位 3 競技者;**
- **当該競技終了時の XCO U23 総合ランキングの首位者;**
- **当該競技終了時の DHI ジュニア総合ランキングの首位者;**
- **当該競技の第 1 位 UCI MTB チーム。**

Bicycles may not be taken onto the podium. However, an area will be provided in front of the podium **to display the bicycle of the winner during** the official ceremony.
 自転車は台上に持って上がってはならない。しかしながら、公式式典中に優勝競技者の自転車を展示するエリアを表彰台前方に与えてよい。

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

Press conference 記者会見

- 4.8.007** At the request of the organiser, the three highest placed riders in the event and the **leader** in the World Cup classification must attend the press conference.
 主催者の要請により、当該大会上位 3 競技者とワールドカップ総合ランキング首位者は、記者会見に臨まなければならない。

(text modified on 25.09.08).

World Cup Classifications ワールドカップ・ランキング

- 4.8.008** The individual general classification is drawn up on the basis of the points won by each rider in accordance with the table in Article 4.8.042.
 条項 4.8.042 の表に従って各競技者が獲得したポイントにより、個人総合ランキングを作成する。

Riders tying on points will be ranked by the greatest number of 1st places, 2nd places, etc. taking account only of places for which points are awarded for the world cup. If they are still tied, the points scored in the most recent event shall be used to separate them.

同点となった競技者は、ワールドカップ・ポイントが与えられる順位において、第 1 位、第 2 位、…の数の多寡により順位付ける。それでも同位の場合、直近の大会におけるポイントにより順位付ける。

In the event of a tie on points in the downhill after the **qualifying round** and the final, the riders' positions will be determined by the result of the final.
 ダウンヒルにおいて**予選ラウンド**、決勝後にポイントで同点となった場合、決勝の成績により競技者の順位を決定する。

There is no individual cross-country general classification for juniors.
ジュニアにおいてはクロスカントリー総合ランキングはない。

(text modified on 25.09.07; 25.09.08.)

- 4.8.009** **A UCI MTB teams classification for the event shall be** drawn up on the basis of the points won by each rider in accordance with the "team classification" table in Article 4.8.042.

条項 4.8.042 の表に従って各競技者が獲得したポイントにより、**その大会の UCI MTB チーム・ランキング**を作成する。

For the cross-country olympic, separate classifications for men's and women's **team** will be drawn up.
 クロスカントリー・オリンピックにおいて、男子および女子の**チーム**に別々のランキングを作成する。

For downhill and 4X, the points awarded to men and women will be added together to calculate the team classification. **For the downhill, only the results of the final**

shall be taken into account.

ダウンヒルおよび4Xにおいて、男子および女子に与えられたポイントは、チーム・ランキングのために総和される。ダウンヒルにおいては、決勝の結果のみが算入される。

In the event of a tie on points in the UCI MTB team classification for the event, the placing of the best placed rider in the team shall be used to determine the team ranking. Should there still be a tie in downhill or 4X, the placing of the best placed male rider shall determine the order.

その大会の UCI MTB チーム・ランキングにおいて同点となった場合、チーム内で最良の成績の競技者の順位により順位付ける。ダウンヒルまたは 4X においてそれでも同位の場合、最上位の男子競技者の順位により順位付ける。

After each round of the world cup, a UCI MTB teams general classification is drawn up by adding the points won in the classifications for each event by UCI MTB team.

ワールドカップの各ラウンド後に、各大会の UCI MTB チーム・ランキングにより与えられたポイントを総和して、UCI MTB チーム総合ランキングを作成する。

The rankings of teams which are tied on general classification after each event shall be determined by the largest number of first places, second places, etc. Should they still be tied, their order shall be determined by the event classification for the most recent world cup event.

各大会後の総合ランキングにおいてチーム順位が同位となった場合、第 1 位、第 2 位…の数の多寡により順位付ける。それでも同位の場合、直近のワールドカップ大会の順位により決定する。

The riders of the UCI MTB team leading the general classification by UCI MTB teams shall be given yellow frame numbers which must be used during the world cup.

総合ランキングにおいて首位の UCI MTB チームの競技者は、黄色のフレーム・ナンバーを与えられ、ワールドカップ中はこれを使用しなければならない。

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

Leader's jersey

リーダー・ジャージ

4.8.010

The rider leading a World cup general classification must wear the leader's jersey in every World Cup event concerned, except in the opening event.

ワールドカップ総合ランキングにおける首位競技者は、開幕大会を除くすべてのワールドカップ大会においてリーダー・ジャージを着用しなければならない。

When an U23 cross-country Olympic rider or a junior downhill rider would be the world cup leader, he must wear the elite leaders' jersey. The U23 or junior leaders' jersey will not be awarded in this case.

U23 のクロスカントリー・オリンピック競技者あるいはジュニア・ダウンヒル競技者がワールドカップ首位者になった場合、エリート首位者のジャージを着用しなければならない。この場合、U23 あるいはジュニア首位者のジャージは授与されない。

(text modified on 25.09.07).

4.8.011

The colours of leaders' jerseys shall be determined by the UCI:

首位者ジャージの色彩は UCI により下記のように決定される:

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

4.8.012 The riders are permitted to put their own advertising logos on the leader's jersey as follows:

競技者は自身の広告ロゴを、下記に従ってリーダー・ジャージにつけることができる:

- a maximum of only 3 advertising logos are permitted.
- on the front of the jersey: on a maximum surface of 200 cm².
- on the back of the jersey: on a maximum surface of 200 cm².
- on the shoulders: a single line a maximum of 5 cm wide (cross-country only).
- on the sides of the jersey: a single line a maximum of 9 cm wide.
- 最多 3 つまでの広告ロゴが許される。
- ジャージの前面: 最大面積 200 cm².
- ジャージの背面: 最大面積 200 cm².
- 肩部: 最大幅 5 cm で 1 行 (クロスカントリーのみ)。
- ジャージの側面: 最大幅 9 cm で 1 行。

The design of the jersey received at the official ceremony must be respected.

公式式典において授与されたジャージのデザインは尊重されなければならない。

(text modified on 25.09.07; 29.01.08).

§ 2. Special rules for cross-country events クロスカントリー競技の特別規則

4.8.013 Registration fees (including all taxes and/or insurance contributions) for a cross-country event may not exceed the equivalent of **CHF 70.00**.

クロスカントリー大会の参加登録料(全料金および/または保険料, 分担金を含む)は **70.00 スイスフラン**を上回らない:

The first 10 UCI MTB Elite Men's teams and the first 5 UCI MTB Women's teams in the last World Cup team classification, and the first 20 Men and Women in the last World Cup Olympic format classification belonging to a UCI MTB team, are exempted from the registration fee for the event concerned.

最新のワールドカップ・チーム・ランキングにおいて、上位より 10 の UCI MTB エリート男子チームと上位より 5 の UCI MTB エリート女子チーム、およびワールドカップ・オリンピック形式・ランキングにおいて上位より 20 名の男子および女子の UCI MTB チーム所属競技者は、当該大会の参加登録料を免除される。

(text modified on 25.09.08).

4.8.014 **R**iders must attend race headquarters to confirm **that they are starting the event, in accordance with the timetable published on the UCI website**. Riders must display their handlebar numbers during training sessions. A coach of a national team or a UCI MTB team who holds a licence, must request a handlebar number to use when reconnoitering the course. As well as the handlebar number he must wear **a helmet**.

競技者は、**UCI ウェブサイトに発表されるタイム・テーブルに従い**、大会本部に行き、自身の参加を確認しなければならない。競技者はトレーニング・セッションにおいてハンドルバー・ナンバーを表示していなければならない。ライセンスを持ったナショナル・チームあるいは UCI MTB チームのコーチは、コース偵察時にはハンドルバー・ナンバーを請求しなければならない。ハンドルバー・ナンバーのみならず、**ヘルメット**を着用しなければならない。

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

4.8.015 The start order and race numbers are determined as follows:

スタート順とレース・ナンバーは下記により決定する:

- the general classification during the World Cup for the 60 first Men the 40 first women of this classification.

For the first event, as per the final general classification of the World Cup of the previous year for the first 60 Elite Men and the first 40 women of that classification

- **the first ten under 23 men and women in the most recent UCI individual classification (riders not already placed in the first 60 men and the first 40 women in the world cup classification);**

- subsequently, as per the last UCI individual classification

- by drawing lots for other riders.

- ワールドカップ総合ランキングにおいて男子は 60 位まで, 女子は 40 位までランキング順に.

最初の大会の場合, 前年の最終のワールドカップ総合ランキングにおける男子は 60 位まで, 女子は 40 位までランキング順に.

- **直近の UCI 個人ランキングにおいて 10 位までの男子 U23 と女子競技者(ワールドカップ・ランキングにおいて既に男子 60 位以内, 女子 40 位以内に位置づけられていない競技者について);**

- その次に, 最新の UCI 個人ランキング順に.

- その他の競技者と遅れてエントリーした者は抽選による.

Finally, riders who submitted a late registration which was approved by the UCI will be allocated the next available highest race number, **with the exception of the first 60 men and the first 40 women in the most recent world cup classification for whom the race number will be reserved. However,** they will be called to the start line in order of their world cup classification or their UCI individual classification as applicable to the event.

最後に, UCI に承認された遅延エントリの競技者は, 次のもっとも大きなレース・ナンバーを割り当てられる**が, 直近のワールドカップ・ランキングにおいて男子 60 位以内, 女子 40 位以内でレース・ナンバーが予約されている場合は例外とする**. しかしながら, その競技に適用される, ワールドカップ・ランキングあるいは UCI 個人ランキングの順にスタート・ラインで「召集される」.

(text modified on 12.06.08; 25.09.08).

4.8.016 [article abrogated on 25.09.07 / この条項は 2007 年 9 月 25 日に廃止].

4.8.017 In Olympic format cross-country (XCO), any rider whose time being 80% slower of that of the race leader's first lap will be pulled out of the race. He shall leave the race at the end of his lap in the zone provided for the purpose (the "80% zone") except when the leader is on his final lap.

オリンピック形式のクロスカントリー (XCO) では, レース首位者の最良ラップの 80% 以下の速さの競技者は, レースから除外される. 除外された競技者はその周回を終え, フィニッシュ直線部開始点にこの目的で用意されたレーンを経てコースを離れなければならない (先頭競技者がその最終周回にいる場合を除く). 首位者がその最終周回にいる場合を除き, 除外された競技者はその周回を, 「80%ゾーン」として指定されたゾーンで終了しレースを離れなければならない.

(text modified on 25.09.07).

4.8.018 Lapped riders should complete the lap on which they were lapped and then leave the race via 80% zone.

周回遅れとなった競技者はその周回を終え, 「80%ゾーン」を経てコースを離れなければならない

(text modified on 25.09.07).

4.8.019 Riders pulled out of the race under article 4.8.017 and lapped riders shall be listed in the result in the order in which they are pulled out of the race showing the number of laps down.

条項 4.8.017 により除外された競技者と周回遅れとなった競技者は、除外された順に終了周回数を付してリザルト表に記録される。

(text modified on 25.09.07).

§ 3. Special rules for downhill events
ダウンヒル競技の特別規則

4.8.020 Downhill entry fees must not exceed 70 Swiss Francs or equivalent, including all tax and/or insurance charges.

ダウンヒルの参加登録料は、全料金および/または保険料、分担金を含んで、70 スイスフランを上回らない。

The first 10 UCI MTB teams and the first 20 Men and Women in the last World Cup downhill format classification belonging to a UCI MTB team shall be exempted from the registration fee for the event concerned.

最新のワールドカップ・チーム・ランキングにおいて、上位より 10 の UCI MTB チーム、およびワールドカップ・ダウンヒル・ランキングにおいて上位より 20 名の男子および女子の UCI MTB チーム所属競技者は、当該大会の参加登録料を免除される。

(text modified on 25.09.07).

4.8.021 The riders must attend race headquarters to confirm **that they are starting the event, in accordance with the timetable published on the UCI website.**

競技者は、**UCI ウェブサイトに発表されるタイム・テーブルに従い**、大会本部に行き、自身の参加を確認しなければならない。

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

4.8.022 **[article abrogated on 25.09.08].**

4.8.023 **The start order for the qualifying round and the race numbers are determined as follows:**

予選ラウンドにおけるスタート順とレース・ナンバーは下記により決定する:

- the general classification of the **current** world cup for the first **80** men and the first **20** women in that classification.
For the first event, as per the final **individual** general classification of the World Cup of the **preceding** season for the first 80 men and the first 20 women of that classification.
- then, as per the last UCI individual classification
- **then** by drawing lots for other riders.
- 最新のワールドカップ総合ランキングにおいて男子は **80** 位まで、女子は **20** 位までランキング順に。
最初の大会の場合、前シーズンの最終のワールドカップ**個人**総合ランキングにおける男子は 80 位まで、エリート女子は 20 位までランキング順に(遅れてエントリーした者を除く)。
- その次に、最新の UCI 個人ランキング順に。
- その他の競技者は抽選による。

Riders who submitted a late registration which was approved by the UCI will be

allocated the next available highest race number, **with the exception of the first 80 men and the first 20 women in the most recent world cup classification for whom the race number will be reserved**. However, they will be called to the start line in order of their world cup classification or their UCI individual classification as applicable to the event.

UCI に承認された遅延エントリの競技者は、次のもっとも大きなレース・ナンバーを割り当てられるが、**直近のワールドカップ・ランキングにおいて男子 60 位以内、女子 40 位以内でレース・ナンバーが予約されている場合は例外とする**。しかしながら、その競技に適用される、ワールドカップ・ランキングあるいは UCI 個人ランキングの順にスタート・ラインで「召集される」。

(text modified on 25.09.07; 12.06.08; 25.09.08).

4.8.024 A transport system capable of carrying 150 riders per hour up to the start line must be provided at all world cup venues. All loading and unloading of bicycles onto this transport system must be carried out by staff of the organisation.

1 時間あたり 150 人の競技者をスタート地点に運ぶ能力のある運搬手段が、すべてのワールドカップ会場において提供されなければならない。この運搬手段への自転車のすべての積み下ろしは主催者側のスタッフにより実施されなければならない。

(text modified on 25.09.07).

4.8.025 [article abrogated on 25.09.07 / この条項は 2007 年 9 月 25 日に廃止].

Training トレーニング

4.8.026 The following minimum training programme is obligatory.

下記の最少トレーニング・プログラムは義務付けられる:

Three days before the final an on foot inspection period must be provided for the riders between 2pm and 4pm. The course must be fully marked and cordoned off.

決勝の 3 日前に徒歩による視察を 14:00 ~ 16:00 に競技者に提供しなければならない。コースは完全にマークされ、仕切られていなければならない。

Two days before the final a training period of five hours must be provided plus an extra hour exclusively for men ranked in the top 80 and women ranked in the top 20 of the last World Cup classification.

決勝の 2 日前に 5 時間のトレーニング時間を提供しなければならず、最加えて新のワールドカップ・ランキングの男子 80 位まで、女子 20 位までには他を排除した特別な 1 時間を設ける。

One day before the final a training period of three hours must be provided plus an extra hour exclusively for men ranked in the top 80 and women ranked in the top 20 of the last World Cup classification.

決勝の 1 日前に 3 時間のトレーニング時間を提供しなければならず、最加えて新のワールドカップ・ランキングの男子 80 位まで、女子 20 位までには他を排除した特別な 1 時間を設ける。

A training period must be provided on the day of the final, **this must last for at least 90 minutes**.

決勝が行われる日にもトレーニング時間を提供しなければならない。これは最少 90 分とする。

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

4.8.027 Two days before the final the riders must have completed a minimum of 2 training

runs or shall be liable to disqualification.

決勝 2 日前までに、競技者は最少 2 回のトレーニング・ランを完了していなければならない、さもなければ失格となる。

4.8.028 Riders who train on the course outside the specified training periods set by their organiser will be disqualified from the event.

主催者により設定された指定トレーニング時間外にトレーニングをした競技者は、その大会から失格となる。

The transport system will be closed 15 minutes before the end of training times. The course will be closed by a rider designated by the organiser. The rider must follow the instructions of the commissaires. Riders who are on the course after it has been closed may be disqualified.

トレーニング時間終了の 15 分前に輸送システムが終了する。コースは主催者により指定された競技者により閉鎖される。この競技者はコミセールの指示に従わなければならない。コース閉鎖後にコース上にいる競技者は失格となり得る。

(text modified on 25.09.07).

4.8.029 Two forerunners must be selected by the organiser and must be ready to run the course as indicated by the president of the commissaires' panel before the **qualifying round** and finals. The forerunners' machines must be fitted with a handlebar panel bearing a letter A and B.

主催者は、2 名のコース試走者を選任し、**予選ラウンド**・決勝の前に、チーフ・コミセールの合図により走行する準備がなされていなければならない。コース試走者の自転車には、A および B のフロント・ナンバー・プレートを付けなければならない。

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

Competitions 競技

4.8.030 The downhill competition shall include a qualifying round and a final.
ダウンヒル競技では予選ラウンドと決勝を行わなければならない。

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

4.8.031 **[article abrogated on 25.09.08].**

4.8.032 Riders in the **qualifying round** shall start at intervals of no less than 30 seconds.
予選ラウンドにおいてすべての競技者は最短 30 秒の間隔でスタートする。

(text modified on 25.09.08).

4.8.033 The 10 first women and the 20 first men in the **qualifying round** will be awarded World Cup points as per the scale in article 4.8.042.

予選ラウンドにおいて上位より 10 位までの女子および 20 位までの男子競技者は 4.8.042 に示す表に従いワールドカップ・ポイントを得る。

(text modified on 25.09.08).

4.8.034 The first 10 women and first 20 men on the current World Cup general classification,

or the final general classification for the preceding year in the case of the first event, must ride the **qualifying round** but shall qualify automatically for the final in any event. If the times of the riders in question are not among the 20 fastest women or the 80 fastest men, they shall ride in the final in addition to the 20 women and 80 men already qualified.

最新のワールドカップ総合ランキングあるいは最初の大会においては前年の最終総合ランキングにおいて 10 位までの女子および 20 位までの男子競技者は、決勝に自動的に参加資格を得るとしても、**予選ラウンド**を走行しなければならない。当該競技者が女子の 20 位まで、男子の 80 位までに入っていない場合、彼らはすでに資格を得た女子 20 名、男子 80 名に加えて決勝に参加できる。

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

- 4.8.035** Taking account of the provisions of article 4.8.034, the final will be disputed by a maximum of 30 women and 100 men, including the first 20 women and the first 80 men from the **qualifying round**.
条項 4.8.034 を考慮して決勝は、**予選ラウンド**からの女子 20 名、男子 80 名を含む、最多女子 30 名、男子 100 名で競われる。

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

- 4.8.036** The start order for the final will be determined on the basis of the reverse result of the **qualifying round**, the fastest rider starting last. Riders in the first 10 women and the first 20 men in the world cup individual general classification who were not classified in the top **10** places for women and the top **20** places for men of the **qualifying round** shall start immediately before the top 10 women and the top 20 men from the **qualifying round**.

決勝のスタート順は、**予選ラウンド**の結果の逆順を基準に決定され、最速の競技者が最後にスタートする。**予選ラウンド**において女子 **10** 位以内および男子 **20** 位以内に入らなかった、ワールドカップ個人総合ランキングにおける上位者女子 10 名および男子 20 名は、**予選ラウンド**において女子 10 位までおよび男子 20 位までの競技者の直前にスタートする。

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

- 4.8.037** Riders in the final shall start at intervals of no less than one minute. The last 10 riders shall start at intervals of at least 2 minutes. **The intervals between the riders can be modified by the President of the commissaires panel.**
決勝において競技者は最短 1 分の間隔でスタートする。最後の 10 競技者は最短 2 分間各でスタートする。**競技者間の間隔はチーフ・コミセールにより修正され得る。**

(text modified on 25.09.08).

§ 4. Special rules for Four Cross events フォア・クロス競技の特別規則

- 4.8.038** Four Cross entry fees must not exceed 50 Swiss Francs or equivalent, including all tax and/or insurance charges.
フォア・クロスの参加登録料は、全料金および/または保険料、分担金を含んで、50 スイスフランを上回らない。

The first 5 UCI MTB teams in the last World Cup team classification, and the first 10 Men and Women in the last World Cup 4X classification belonging to a UCI MTB team shall be exempted from the registration fee for the event concerned.

最新のワールドカップ・チーム・ランキングにおいて、上位より 5 の UCI MTB チーム、およびワールド

ドカップ・4X・ランキングにおいて上位より 10 名の男子および女子の UCI MTB チーム所属競技者は、当該大会の参加登録料を免除される。

(text modified on 25.09.07).

4.8.039 The riders must attend race headquarters to confirm **that they are starting the event, in accordance with the timetable published on the UCI website.**

競技者は、**UCI ウェブサイトに発表されるタイム・テーブルに従い**、大会本部に行き、自身の参加を確認しなければならない。

(text modified on 25.09.08).

4.8.040 [article transferred to art. 4.4.018 on 25.09.07 / この条項は 2007 年 9 月 25 日に 4.4.018 に移項].

4.8.041 A system of coloured cards will be used by a commissaire at the finish. His decisions must be confirmed by the president of the commissaires' panel.

フィニッシュ地点のコミセールによりカラー・カード・システムが使われる。彼の採決はチーフ・コミセールにより承認される。

A yellow card will be shown to a rider who rides carelessly or who deliberately puts his competitors in danger **or who rides with an unsporting attitude.** This card shall be the first and only warning.

不注意な競技者あるいは故意に対戦者を危険に遭わせる競技者**あるいは反スポーツ的な態度の競技者**に対して、黄色のカードを示す。このカードは初回に 1 回だけ警告として示される。

A red card is shown to a rider who is disqualified. Without prejudice to other provisions giving rise to disqualification, a rider who receives a second yellow card in the same event, or immediately (and without warning) for violating the spirit of competition and fair play, shall be disqualified.

失格とされた競技者に赤色カードを示す。失格を招く他の条項の効力を損なうことなく、同一大会で 2 回目の黄色カード示された競技者、あるいは競技精神やフェアプレイにそむく競技者は直ちに(警告なしに)失格となる。

A rider who receives 2 red cards during the same season shall automatically be suspended the next round of the world cup.

同一シーズンに 2 回の赤色カードを示された競技者は、自動的に 1 大会資格停止となる。

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

§ 5. Points scale
ポイント基準

4.8.042 Olympic and marathon cross-country events
 オリンピックおよびマラソン方式のクロスカントリー

Position	Men and Women:	Position	Men and Women:
1	250	31	44
2	200	32	42
3	160	33	40
4	150	34	38
5	140	35	36
6	130	36	34
7	120	37	32
8	110	38	30
9	100	39	29
10	95	40	28
11	90	41	27
12	85	42	26
13	80	43	25
14	78	44	24
15	76	45	23
16	74	46	22
17	72	47	21
18	70	48	20
19	68	49	19
20	66	50	18
21	64	51	17
22	62	52	16
23	60	53	15
24	58	54	14
25	56	55	13
26	54	56	12
27	52	57	11
28	50	58	10
29	48	59	9
30	46	60	8

Downhill (**qualifying round** points in brackets)ダウンヒル (括弧内は**予選ラウンド**の得点)

Position	Men.	Women:	Position	Men.	Women:
1	200 (50)	200 (50)	41	40	-
2	160 (40)	160 (40)	42	39	-
3	140 (30)	140 (30)	43	38	-
4	125 (25)	125 (25)	44	37	-
5	110 (22)	110 (20)	45	36	-
6	95 (20)	95 (16)	46	35	-
7	90 (18)	80 (14)	47	34	-
8	85 (17)	70 (12)	48	33	-
9	80 (16)	60 (10)	49	32	-
10	75 (15)	55 (5)	50	31	-
11	70 (14)	50 (3*)	51	30	-
12	69 (13)	45	52	29	-
13	68 (12)	40	53	28	-
14	67 (11)	35	54	27	-
15	66 (10)	30	55	26	-
16	65 (9)	25	56	25	-
17	64 (8)	20	57	24	-
18	63 (7)	15	58	23	-
19	62 (6)	10	59	22	-
20	61 (5)	5	60	21	-
21	60		61	20	-
22	59		62	19	-
23	58		63	18	-
24	57		64	17	-
25	56		65	16	-
26	55		66	15	-
27	54		67	14	-
28	53		68	13	-
29	52		69	12	-
30	51		70	11	-
31	50		71	10	-
32	49		72	9	-
33	48		73	8	-
34	47		74	7	-
35	46		75	6	-
36	45		76	5	-
37	44		77	4	-
38	43		78	3	-
39	42		79	2	-
40	41		80	1	-

4X

フォア・クロス

Position	Men.	Women:
1	125	100
2	100	75
3	75	50
4	60	40
5	50	30
6	40	20
7	30	10
8	25	5
9	20	-
10	17	-
11	14	-
12	11	-
13	8	-
14	6	-
15	4	-
16	2	-

Team classification

チーム・ランキング

Position	CROSS-COUNTRY Olympic and marathon		DOWNHILL		4X	
	Men.	Women:	Men.	Women:	Men.	Women:
1	40	40	40	40	40	40
2	35	35	35	35	35	30
3	32	32	32	32	30	25
4	30	30	30	30	26	20
5	28	28	28	28	22	15
6	26	26	26	26	20	10
7	24	24	24	24	18	5
8	23	23	23	23	16	3
9	22	22	22	22	14	-
10	21	21	21	21	12	-
11	20	20	20	20	10	-
12	19	19	19	19	9	-
13	18	18	18	18	8	-
14	17	17	17	17	7	-
15	16	16	16	16	6	-
16	15	15	15	15	5	-
17	14	14	14	14	-	-
18	13	13	13	13	-	-
19	12	12	12	12	-	-
20	11	11	11	11	-	-
21	10	10	10	10	-	-
22	9	9	9	9	-	-
23	8	8	8	8	-	-
24	7	7	7	7	-	-
25	6	6	6	6	-	-
26	5	5	5	5	-	-
27	4	4	4	4	-	-
28	3	3	3	3	-	-
29	2	2	2	2	-	-
30	1	1	1	1	-	-

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

Chapter 9 UCI MOUNTAIN BIKE CLASSIFICATION UCI マウンテンバイク・ランキング

- 4.9.001** The UCI has created the UCI mountain bike classification. The UCI shall be its exclusive owner.
UCI は UCI マウンテンバイク・ランキングを創設した。UCI はこの唯一の所有者である。

The UCI mountain bike classification is drawn up over a period of one year, in accordance with the conditions set out below, by adding the points won since the preceding classification was drawn up, and respecting the provisions of article 4.9.008. At the same time the remaining points obtained up to the same day of the previous year by each rider in international mountain bike races are deducted. The new classification comes into force on the day of publication and stands until the publication of the subsequent classification.

UCI マウンテンバイク・ランキングは、以下に設定される条件に基づき、条項 4.9.008 に配慮して全ランキングのポイントに加点して、1 年間を期間として作成される。同時に、各競技者が国際マウンテンバイク・レースで前年同日に獲得したポイントを減算する。新ランキングは公表日より発効し、次回公表まで有効とされる。

(text modified on 25.09.07).

- 4.9.002** An individual classification for men and one for women is drawn up for each of the following types of event:
男子および女子の個人ランキングは下記の種類の競技ごとに作成される。

- UCI Olympic cross-country mountain bike individual classification
- UCI marathon cross-country mountain bike individual classification
- UCI downhill mountain bike individual classification,
- UCI 4X mountain bike individual classification
- UCI オリンピック・クロスカントリー・マウンテンバイク個人ランキング
- UCI マラソン・クロスカントリー・マウンテンバイク個人ランキング
- UCI ダウンヒル・マウンテンバイク個人ランキング
- UCI 4X・マウンテンバイク個人ランキング

- 4.9.003** If an Under 23 rider rides an Olympic cross-country event for Elite riders when a separate event is being organised for Under 23 riders, he shall be awarded only the points as per the scale applicable to the elite event. **UCI points for under 23 riders are only awarded where there is a separate event from that for elite riders.**

U23 競技者のための別競技が行われているときにエリートのオリンピック・クロスカントリー競技で走った U23 競技者は、エリート競技で与えられるポイントのみ獲得する。**U23 競技者のための UCI ポイントはエリート競技者と別に競技が行われる時のみ与えられる。**

(text modified on 25.09.08).

- 4.9.004** Riders who are tied in the Individual Classification shall have their positions decided by their classification in the most recent event of the season, in the following order:
個人ランキングで同点になった競技者は、そのシーズンにおける次の順での直近の順位により、順位を決定する。

1) world championships	世界選手権大会
2) World Cup events	ワールドカップ大会
3) hors classe events	オー・クラス大会
4) events in class 1	クラス 1 の大会
5) events in class 2	クラス 2 の大会
6) events in class 3	クラス 3 の大会

4.9.005 **A** classifications by nation for men and women is drawn up for each of the types of event set out in article 4.9.002. The classification by nation is calculated by summing the points of three best placed riders from each nation. The UCI points awarded for the team relay event at the world championships will be awarded to the nation and not to the individual riders.

条項 4.9.002 に定める各競技種目の男子および女子の付随する国ランキングを作成しなければならない。国ランキングは、各国の上位 3 競技者のポイントを合計して作成する。世界選手権大会のチーム・リレー競技に与えられる UCI ポイントは国に与えられるが、個人競技者には与えられない。

A rider's points are awarded to the nation of his nationality, even if he is a licence holder of the federation of another country.

競技者のポイントは、もし彼が国籍外の国の連盟のライセンスを持っていたとしても、彼の国籍のある国へ与えられる。

Tied nations shall have their relative positions determined by the place of their best rider on the Individual Classification.

同点となった国は、その国における個人ランキング最上位競技者のランキングにより、その相互順位を決定する。

The Olympic cross country classification by nation taken into account for participation in the Olympic Games is calculated by summing the points of the three best riders at the end of each year, over a period of four years ending on 31 December before the Olympic Games.

オリンピック・クロスカンントリー・国ランキングは、オリンピック競技大会の参加について考慮のため、オリンピック前の 12 月 31 日に終了する 4 年間の、各年の終わりにおける上位 3 名の競技者のポイントを合計する。

For the **2012** Games this classification shall be calculated over the years **2008, 2009, 2010 and 2011**.

2012 年大会のため、このランキングは **2008, 2009, 2010** 年と **2011** 年について計算される。

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

4.9.006 A classifications for UCI MTB teams for men and women is drawn up for each of the types of event set out in article 4.9.002. The team classification is calculated by summing the points of three best placed riders from each UCI MTB team.

条項 4.9.002 に定める各競技種目の男子および女子の UCI MTB チーム・ランキングは作成される。各 UCI MTB チームの上位 3 名の競技者のポイントを合計してチーム・ランキングを算出する。

Tied teams shall have their relative positions determined by the place of their best rider on the Individual Classification.

同点になったチームは、そのチームにおける個人ランキング最上位競技者のランキングにより、その相互順位を決定する。

(text modified on 25.09.07).

4.9.007 The number of points to be awarded is shown in the table in article 4.9.010.
与えられるポイントは、条項 4.9.010 の表に示される。

For the Olympic cross country classification only the types of events that meet the criteria set out in articles 4.2.001, 4.2.002, 4.2.006, 4.2.008 and 4.2.010 and the general classification of stage races are eligible.

条項 4.2.001, 4.2.002, 4.2.006, 4.2.008 および 4.2.010 に規定される基準に合った大会およびステージ・レース総合順位のみオリンピック・クロスカントリー・ランキングについて適格である。

For the marathon cross-country classification only the types of events that meet the criteria set out in articles 4.2.004 are eligible. Stage races give points towards the marathon cross-country classification only.

条項 4.2.004 に規定される基準に合った大会のみマラソン・クロスカントリー・ランキングについて適格である。ステージ・レースはマラソン・クロスカントリー・ランキングに対してのみポイントを与える。

No UCI points are awarded for the individual stages of stage races.
ステージ・レースの個別ステージに対しては UCI ポイントは与えられない。

The downhill classification is based purely on individual downhill events. No points are awarded for massed-start downhill events.

ダウンヒル・ランキングは個人ダウンヒル競技のみを基とする。集団スタート・ダウンヒル競技ではポイントを与えられない。

The 4X classification is calculated from 4X and parallel slalom events.

4X・ランキングは、4X とパラレル・スラローム競技から算出する。

(text modified on 25.09.07).

4.9.008 For events in the categories below, only the best results of each rider shall be taken into account:

下記のカテゴリの大会に対して、上位競技者の成績のみ考慮される：

- Class 1 one-day events: the best 5 results
- Class 2 one-day events: the best 4 results
- Class 3 one-day events: the best 3 results
- Class 1 stage races: the best 3 results
- Class 2 stage races: the best 2 results
- クラス 1 のワンデイ大会: 上位 5 名の成績
- クラス 2 のワンデイ大会: 上位 4 名の成績
- クラス 3 のワンデイ大会: 上位 3 名の成績
- クラス 1 のステージ・レース: 上位 3 名の成績
- クラス 2 のステージ・レース: 上位 2 名の成績

4.9.009 The UCI mountain bike classification will be updated after an Olympic Games, world championship or World Cup event and on 31 December.

UCI マウンテンバイク・ランキングは、オリンピック競技大会後、世界選手権大会、ワールドカップ大会および 12 月 31 日に更新される。

4.9.010 **Points scale**

ポイント基準

(See annexes 1-4, pages 41-44)

(付属書 1-4 を見よ)

Chapter 10 UCI MTB TEAMS UCI MTB チーム

§ 1. Identity 独自性

4.10.001 A UCI MTB Team is an entity consisting of at least two people, of whom at least one must be a rider, who are employed and/or sponsored by the same entity, for the purpose of participating in international mountain bike racing.

UCI MTB チームは国際マウンテンバイク競技に参加する目的で、少なくとも 2 名で構成され、内 1 名は競技者であり、同一の法人に雇用および/またはスポンサーされた独立体である。

For cross country, a UCI MTB team must have at least 3 riders and no more than 10 riders.

クロス・カントリにおいては、UCI MTB チームは最少 3 競技者とし、10 競技者を超えてはならない。

A UCI MTB team comprising riders from three different formats must have at least 3 and no more than 10 riders.

三つの異なる競技形態の競技者からなる UCI MTB チームは最少 3 競技者とし、10 競技者を超えてはならない。

A downhill team (DHI or 4X) must have at least 1 and no more than 10 riders.

ダウンヒル・チーム(DHI or 4X)は最少 1 競技者とし、10 競技者を超えてはならない。

(text modified on 25.09.07).

4.10.002 A UCI MTB team shall comprise all the riders employed by the same paying agent, the paying agent itself, the sponsors and all the other persons contracted by the paying agent and/or the sponsors for the functioning of the team (team manager, coach, soigneur, mechanic etc.). It shall be designated by a specific name and be registered with the UCI as provided in these regulations.

UCI MTB チームは、同一の支払責任者によって雇用されるすべての競技者、支払責任者自身、スポンサーおよび支払責任者および/またはスポンサーと契約している、チームにおいて役割を果たしているその他の人々(チーム・監督、コーチ、トレーナー、メカニック等)、によって構成する。チームは、この規則に従い UCI に独自の名称で登録する。

(text modified on 25.09.07).

4.10.003 The sponsors are individuals or incorporated bodies who contribute to the funding of the UCI MTB team. Among the sponsors, a maximum of two are designated as the principal partners of the UCI MTB Team. If neither of the two principal partners be the paying agent of the team then the paying agent may be only a person or body corporate, whose sole commercial income is derived from advertising.

スポンサーは、UCI MTB チームに資金を提供する個人または法人である。これらスポンサーのうち、2 者までを UCI MTB チームの主要協力者として指定できる。2 つの主要協力者のいずれもがチームの支払責任者でなくてもよいが、支払責任者のみが商業的収入を広告により得ることのできる個人または団体である。

(text modified on 25.09.07).

4.10.004 The principal partner(s) and the paying agent shall commit themselves to the UCI MTB Team for a whole number of calendar years.

主要協力者および支払責任者は暦年中 UCI MTB チームに対してその立場を変えることができない。

(text modified on 25.09.07).

- 4.10.005** The name of the UCI MTB Team shall be that of the company or brand name of the principal partner or that of one of both of the two principal partners.
UCI MTB チームの名称には主要協力者の 1 つまたは両方の企業名, 商標名が付けられる。

- 4.10.006** No two UCI MTB Teams, their principal partners or paying agent, may bear the same name. Should application for a new and identical name be simultaneously made by two or more Teams, priority shall be given to the Team which has used the name for the longer or longest time.
2 つの異なる UCI MTB チーム, その主要協力者または支払責任者, が同じ名前を持つことはできない。2 またはそれ以上のチームから, 同時に新しい固有の名称の申請があった場合には, より長期にあるいは最も長期に使用しているチームに優先権が与えられる。

(text modified on 25.09.07).

- 4.10.007** The nationality of the UCI MTB Team shall be that of the country where the head office or the domicile of the paying agent is located. In its request to the UCI for registration, the UCI MTB Team must include a letter of approval from the national federation of the country of which it has the nationality. Such a letter will recognise the UCI MTB Team as being of that Federation's nationality and support its registration with the UCI under the terms of these regulations.
UCI MTB チームの国籍は, 事務所あるいは支払責任者の住所の所在による。UCI への登録申請に, UCI MTB チームは, その国籍の国内連盟から承認を得た書面を添付する。この書面によりその UCI MTB チームがその連盟の国籍を持つと認められ, この規則の条件により UCI への登録を支持する。

(text modified on 25.09.07).

§ 2. Legal and Financial Status **法的および財政的地位**

- 4.10.008** The paying agent of the riders in a UCI MTB Team shall be a physical person or body corporate legally entitled to employ personnel.
UCI MTB チームの支払責任者は, 法的に人員を雇用する権利を持つ個人/法人でなければならない。

(text modified on 25.09.07).

- 4.10.009** The principal partners of the UCI MTB Team, other than the paying agent, shall be held jointly and severally liable for the payment of three months' salary in the event of default by the paying agent.
UCI MTB チームの主要協力者は, 支払責任者でない場合も, 支払責任者が契約不履行の場合に, 共同してあるいは個々に 3 ヶ月の給与を支払う責任がある。

(text modified on 25.09.07).

§ 3. Registration with the UCI **UCI への登録**

- 4.10.010** Each year UCI MTB teams must register for the subsequent year with the

International Cycling Union.

毎年, UCI MTB チームはその翌年の登録を UCI に行う.

4.10.011 UCI MTB teams shall at the same time register their riders.
UCI MTB チームは同時に, その競技者を登録する.

4.10.012 UCI MTB teams must submit their application for registration no later than 1 February of the year in question. No application first received by the UCI after 1 February will be considered.

UCI MTB チームは, 登録申請書を当該年の 2 月 1 日までに提出しなければならない. 2 月 1 日以降に初めて UCI に受領された申請書は考慮されない.

At that point, UCI MTB teams shall have until 15 February to submit all their registration documents. In the event of late submission, the registration fee payable shall be increased by CHF 250 per day without further notice.

この点で, UCI MTB チームは 2 月 15 日までにその全登録書類を提出しなければならない. 提出が遅れた場合, 登録料は, 予告なく 1 日あたり 250 スイスフラン増額される.

When applying registration, UCI MTB teams shall indicated:
登録申請にあたり, UCI MTB チームは下記事項を 示されなければならない:

1. the exact name of the Team.
 2. address details (including telephone number, e-mail address and fax number) to which all communications to the UCI MTB team can be sent.
 3. the names and addresses of the principal partners, the paying agent, the team manager, the assistant team manager, the mechanics and other licence-holders
 4. the surnames, first names, addresses, nationalities and dates of birth of the riders, the dates and numbers of their licences and the authority that issued them, or a copy of both sides of the licence.
 5. a copy of the riders' contracts in accordance with article 4.10.019 must be included.
1. チームの正確な名称.
 2. UCI MTB チームへの全連絡を送ることができる住所詳細 (電話番号, E メール・アドレス, FAX 番号を含む).
 3. 主要協力者, 支払責任者, チーム監督, アシスタント・チーム監督, メカニシャンおよびその他のライセンス所持者の氏名と住所.
 4. 競技者の姓・名, 住所, 国籍, 生年月日, ライセンス発行日・番号・発行者, およびライセンス両面のコピー.
 5. 条項 4.10.019 に従った 競技者の契約書の写しが含まなければならない.

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

4.10.013 Article 4.10.012 shall also apply to any changes to the riders and other staff for UCI MTB teams.

Such changes shall immediately be submitted by the UCI MTB teams to the UCI.

第 4.10.012 条の UCI MTB チームの競技者およびその他スタッフには任意の変更を加えられる. 修正は, UCI MTB チームにより速やかに UCI に提出される.

(text modified on 25.09.07).

4.10.014 Only UCI MTB Teams on the list approved by the UCI may receive benefits such as

those listed in article 4.10.018.

UCI 承認のリストに掲載された UCI MTB チームのみが、第 4.10.018 条に掲げる恩恵が受けられる。

- 4.10.015** By their annual registration, UCI MTB Teams and inter alia their paying agents and sponsors shall undertake to respect the Constitution and Regulations of the UCI and their respective National Federation and to participate in cycling events in a loyal and sporting manner. The paying agent and principal partners shall be held jointly and severally liable for all the financial commitments of the UCI MTB Team to the UCI and the National Federations, including any relevant fines.

年次登録の際に、UCI MTB チームおよび特に支払責任者、スポンサーは UCI および各国連盟の定款、規則を尊重し、誠意とスポーツのマナーを以って競技大会へ参加することを受諾する。支払責任者および主要協力者は共同かつ個々に UCI MTB チームの UCI および各国連盟に対しての罰金を含む財政上の契約義務について責任を負う。

(text modified on 25.09.07).

- 4.10.016** The registration of the UCI MTB Team with the UCI shall involve a registration fee that the team shall pay by **1** February of the current year. The amount shall be set annually by the UCI Management Committee.

UCI への UCI MTB チームの登録に関し、チームはその年の 2 月 **1** 日までに登録料を支払わなければならない。登録料は毎年 UCI 理事会が決定する

(text modified on 25.09.08).

- 4.10.017** When submitting their registration, each UCI MTB team must submit a colour graphic design of their Team jersey, complete with sponsor logos.

登録の提出時に、各 UCI MTB チームはそのチーム・ジャージの彩色デザインを、スポンサーのロゴを含めて提出しなければならない。

- 4.10.018** UCI MTB Teams registered with the UCI will receive a series of benefits which include, but are not limited to:

UCI に登録した UCI MTB チームは次のような、しかし次に限らない恩恵が受けられる。

1. Exemption from entry fees to World Cup events for certain UCI MTB teams.
2. Access to the UCI Disciplinary Commission for their riders, their paying agents and the UCI MTB Team's principal partners.
3. Inclusion in the UCI MTB team classification.
4. Information services and publications in addition to the regular distributions.
5. Direct online entry to World Cup events for riders in a UCI MTB team.
6. On-site services and benefits at major UCI events (including World Championships).
7. Preferential pricing, where negotiated, for technical space at World Cup events.
 1. 一定の UCI MTB チームについてワールドカップ大会参加料の免除。
 2. 競技者、支払責任者、UCI MTB チーム主要協力者の UCI 懲戒委員会への接触権。
 3. UCI MTB チーム・ランキングに含まれること。
 4. インフォメーション・サービス、および通常の出版物と追加出版物。
 5. UCI MTB チーム所属競技者のための、ワールドカップ大会に対しての直接オンライン参加申込み。
 6. 主要なイベント会場におけるサービス(世界選手権大会を含む)。
 7. ワールドカップ会場でのテクニカル・スペースのための優先的な価格付け、場所の交渉。

(text modified on 25.09.07).

§ 4. Contract of Employment
雇用契約

4.10.019 A rider's membership of a UCI MTB Team requires a written contract of employment to be concluded which must contain as a minimum the provisions of the standard contract in Article 4.10.025.

UCI MTB チームの競技者の身分は、条項 4.10.025 の標準契約の最少条項を必ず含む、書面による雇用契約の締結を要する。

The contract must also make provision for the payment of indemnities to the rider in the event of sickness and/or accident

契約には同様に、競技者の疾病およびまたは事故の場合の賠償金の支払いのための規定を作らなければならない。

4.10.020 Any clause concluded between the rider and the paying agent that clearly impinges on the basic rights of the rider as provided for in the UCI regulations shall be considered null and void.

UCI 規則に規定する競技者の基本的権利に明かに悪影響を与えるような、競技者と支払責任者間で締結されるいかなる条項も、無効とみなされる。

(text modified on 25.09.07).

4.10.021 Any contract between a team and a rider shall be drawn up in at least three copies. One original copy shall be forwarded to the UCI with exact financial amounts for salary and bonus payments not included.

チームと競技者間のいかなる契約も、最少 3 部作成しなければならない。ボーナスを含まない給料のための正確な資金総額を含む原本を、UCI に提出しなければならない。

4.10.022 On the expiration of the scheduled term of the contract, the rider shall be free to enter the service of another paying agent. No system of transfer fees shall be permitted.

契約の予定された期間満了後は、競技者は他の支払責任者の雇用下に自由に入れるものとする。移籍料制度は許可されない。

Before the expiry date of the contract, transfers of riders will only be permitted if a global agreement in writing is reached between the three parties concerned: the rider, his current paying agent and the new paying agent, and with the authorisation of the UCI.

契約満了以前の移籍は、3 当事者間で書面による総括合意がなされた場合のみ許される：競技者、その現在の支払責任者および新支払責任者、そして UCI の承認。

(text modified on 25.09.07).

§ 5. Dissolution of a team
チームの解散

4.10.023 A team shall announce its dissolution or the cessation of its activity or its inability to respect its obligations, at the earliest opportunity. Once this announcement has been made, riders shall be fully entitled to contract with another Team for the following season or for the period starting at the moment announced for the dissolution, the end of activities or the inability to perform.

チームは、その解散、活動停止、義務履行不能の場合には、できる限り早い機会に公示しなければならない。いったん公示された場合に競技者は、次のシーズン名あるいは解散・活動停止・義務履行

不能の公示以降の残シーズンを他のチームと契約する権利がある。

§ 6. Penalties
ペナルティ

- 4.10.024** Should a team, as a whole, fail or cease to meet all the conditions of the relevant UCI regulations, it may no longer participate in cycling events.
チーム全体として、関係する UCI 規則の条件を満たさないか、満たすことをやめた場合、自転車競技大会に参加することはできない。

§ 7. Model contract Between a rider and a UCI MTB team
競技者と UCI MTB チーム間の UCI 模範契約

- 4.10.025** The UCI Model Contract between a rider and a UCI MTB team can be found in Annex 1 to these regulations.
競技者と UCI MTB チーム間の UCI 契約書見本は当規則付属書 1 に見ることができる。

Annex 1: Model contract Between a rider and a UCI MTB team

付属書 1: 競技者と UCI MTB チーム間の UCI 模範契約

Between the undersigned,
署名人の間で,

(name and address of paying agent)
(支払責任者の氏名および住所)

paying agent for the UCI MTB team (name of the team), affiliated to the (name of the national federation) and whose principal partners are:

(国内連盟名)に加盟する UCI MTB チーム(チーム名)およびその主要パートナーは以下のとおり:

1. (name and address) (where applicable, the paying agent itself)
(氏名および住所)(場合により, 支払責任者)
2. (name and address)
(氏名および住所)

hereinafter "the paying agent "
を以下「支払責任者」という

ON ONE PART
契約の一方の当事者

and:

born at on (date) of nationality
出生地, 生年月日および国籍

holding a licence issued by
・・・国内連盟発行のライセンス所持者

hereinafter "the rider"
を以下「競技者」という

ON THE OTHER PART
契約の他方の当事者

Whereas:
という事実により:

- The paying agent employs a team of cyclists who participate as members of the UCI MTB team (team name) under the management of Mr. (name of the general manager or team manager) in mountain bike races governed by the regulations of the International Cycling Union;
支払責任者は, Mr.(総監督またはチーム監督名)の監督のもとに, UCI 規則によって管理されたマウンテンバイク・レースに, UCI MTB チーム(チーム名称)のメンバーとして参加する競技者を雇用する:
- The rider wishes to join the (name of the team);
競技者は(チーム名称)に所属を希望する.
- Both parties are acquainted with and declare that they will abide wholly by the UCI Constitution and Regulations, and those of its affiliated national federation.
両当事者は, UCI ならびに国内連盟の定款および規則を熟知し順守することを宣言する.

It is agreed as follows:

以下のとおり合意する：

ARTICLE 1 – Engagement

第1条 – 契約

The paying agent shall engage the rider, and the rider shall agree to be engaged as a mountain bike rider.

Participation by the rider in events in other disciplines shall be decided by the parties case by case.

支払責任者は競技者と契約を締結し、競技者はマウンテンバイクの競技者として契約に同意する。競技者のその他の種目への参加は、その都度当事者間で協議して決定する。

ARTICLE 2 - Duration

第2条 – 契約期間

The present contract shall be concluded for a fixed period commencing on.... and expiring on....

本契約は.....に開始し、.....に満了する固定期間締結されるものとする。

ARTICLE 3 - Salary

第3条 – 報酬

a) Paid rider

有報酬競技者

The rider shall be entitled to an annual gross salary of.... This remuneration may not be lower than the legal minimum wage or, where there is no legal minimum, than the usual salary that is paid or should be paid to full-time workers employed in the country whose national federation issued the rider's licence or in the country where the team has its head office, whichever is the higher.

If the duration of that contract is to be less than one year, the rider shall, over that period, earn at least the full annual salary provided for in the preceding paragraph, less the salary that he earned as a rider with some other employer in the course of the same year.

This provision shall not apply if the present contract is extended

競技者は、年間の報酬(総額).....を得る権利をもつ。この報酬は、法律で定められた最低賃金を下まわってはならず、また、法的最低賃金の設定がない場合、競技者のライセンスを発行した国内連盟が所在する国、または、チームの本部が所在する国における常勤の勤労者に支払われる通常の給料のいずれか高い方の額を下まわってはならない。

競技者の契約の期間が1年に満たない場合は、その期間にわたり、最少限、前項に規定する年間報酬で、同年に他の雇用者から競技者として得られる報酬より小額を得るものとする。

本条項は、現在の契約を延長した場合は適用しない。

b) Unpaid rider

無報酬競技者

The rider shall receive no wages or remuneration but shall receive expenses as per the scale below for the activities carried out for the team and/or at its request:

競技者は、チームのためおよびまたはその要請により実行した活動のための賃金や報酬を受けないものとするが、下記の基準に従い経費を受けるものとする：

(Suggestions, examples)

(示唆, 例)

- (currency and amount) per kilometre travelled;
- reimbursement of air tickets for distances greater than (number) km;
- reimbursement of the cost of a 2-star hotel room for the nights before and after the event if the competition venue is more than (number) km from the rider's home;
- on presentation of receipts, reimbursement for all meals taken during travel up to a maximum price of (currency and total amount) per meal ;
- on presentation of invoices, reimbursement for minor mechanical expenses (tyres, brakes, cables, lubrication, adjustments, etc.) to a maximum total amount of

- (currency and total amount) per year.
- 移動距離(キロメートル)あたりの(通貨および金額);
 - 距離が(数字)km を超える場合の航空券弁済;
 - 競技会場が競技者の自宅から(数字)km 以遠の場合, 競技会前後の 2 つ星ホテルの宿泊料弁済;
 - 領収証提示により, 1 食あたり最高額(通貨および金額)までの旅行中の全食事代の弁済;
 - 請求書提示により, 年間総額(通貨および金額)までの小額の機材費(タイヤ, ブレーキ, ケーブル, 潤滑剤, 調整, 等)の弁済.

ARTICLE 4 - Payment of the salary

第 4 条 - 報酬の支払い

a) Paid rider

有報酬競技者

1. The paying agent shall pay the salary referred to in article 3 above in at least four instalments, at the latest on the last working day of each three-month period.
 2. Should the rider be suspended under the terms of the UCI Regulations or those of one of its affiliated federations, he shall not be entitled to the said remuneration referred to in article 3 for the part of the suspension exceeding one month.
 3. Should the employer fail to pay to the net the remuneration referred to in article 3, the rider shall, without summoning the employer to make payment, be fully entitled to the following extra benefits:
 - (a) 5% interest for each of the five working days in arrears starting with the fourth day,
 - (b) and thereafter, an increase of 1% for each working day.
 The total increase may not exceed 50% the amount due.
1. 支払責任者は, 上記の第 3 条に示した給料は, 少なくとも 4 回に分けて, 遅くとも 3 ヶ月毎に最終の就労日に支払わなければならない。
 2. 競技者は, UCI 規則または UCI 加盟の連盟の規程にもとづいて, 1 カ月を超えて資格停止された場合は, 第 3 条に規定してある報酬の資格停止期間分を得る権利はない。
 3. 雇用者が第 3 条に規定する報酬の正味額を支払わなかった場合, 競技者は支払い要求を雇用者になすことなく, 下記の割増し金の権利が生じる:
 - (a) 未払い日の 4 日目から数えて就労日 5 日につき 5% の利息,
 - (b) その後, 各週日(月曜日 ~ 金曜日)につき 1% の利息。
 割増金総額は未払金の 50% を超えない額とする。

b) Unpaid rider

無報酬競技者

1. The team shall pay the sums specified in article 3 no later than the last working day of each month as long as it has received the expenses claim from the rider before the 20th of that month.
 2. In the event of a failure to make payment of any sum by its due date, the rider shall have the right, without notice, to the interest and supplements commonly applied in that country.
 3. Any sum due to the rider from the team shall be paid by transfer to the rider's bank account no (number) at the (name of the bank) at (branch where the account is held). Only the proof of the execution of the bank transfer shall be accepted as proof of payment.
1. チームは, 毎月 20 日までに競技者からの経費請求がある限り, 条項 3 に明記される合計額を毎月の最終就業日までに支払わなければならない。
 2. 支払われるべき日限に支払いがなかった場合, 予告なく, その国で一般的に適用される利子と割増金の権利を得る。
 3. チームから競技者に支払われるべき金額は, 競技者の銀行口座(口座番号), (銀行名), (支店名)に送金されなければならない。銀行の送金証明書のみが支払いの証明として認められない。

ARTICLE 5 - Insurance**第 5 条 - 保険**

In the event of illness or accident affecting the rider's ability to meet his contractual obligations, the rider shall benefit from the insurance cover specified in the annex to this contract.

競技者が彼の契約上の責任に関する能力に影響する疾病あるいは事故の場合、競技者はこの契約の付属文書に指定された保険から手当てを得るものとする。

ARTICLE 6 - Primes and prizes**第 6 条 - 奨励金と賞金**

The rider shall be entitled to primes and prizes won during cycling competitions in which he/she rode for the team, in accordance with the regulations of the UCI and its affiliated federations.

Primes and prizes shall be paid as promptly as possible, but at latest on the last working day of the month following that in which said primes and prizes were won.

競技者は、チームのために参加した競技大会において入賞した場合、UCI および加盟国内連盟の規則に従った奨励金および賞金を得る権利を有する。

奨励金および賞金は出来るだけ早く競技者に支払わなければならない。遅くとも、奨励金および賞金を勝ち得た日に続く月の最後の就労日である日までに支払われなければならない。

ARTICLE 7 - Miscellaneous Obligations**第 7 条 - その他の義務**

1. The rider may not, for the duration of the present contract, work for any other team or advertise for any other sponsors than those belonging to the (name of team), except in such cases as are provided for in the Regulations of the UCI and of its affiliated Federation.
2. The paying agent hereby undertakes to allow the rider properly to perform his activity by providing him with the necessary equipment and clothing and by permitting him to participate in a sufficient number of cycling events, either as a member of the team or individually.
3. The rider may not compete in a race as an individual without the express consent of the paying agent. The paying agent shall be deemed to have given its agreement if it has not replied within a period of ten days from the date of the request. In no case may the rider take part in a race within any other structure or a mixed team if the (name of the team) has already entered for that race.

In the event of selection for a national team, the paying agent shall be required to permit the rider to participate in such races and preparatory programmes as may be determined by the national federation. The paying agent shall authorise the national federation to give the rider any instructions it deems necessary in connection with and for the duration of the selection provided that it does so solely in connection with sporting matters, in its own name and on its own behalf.

In none of the aforementioned cases shall the present contract be suspended.

1. 競技者は、現在の契約期間中は、他のチームまたは現在所属している(チームの名称)スポンサー以外のスポンサーの広告宣伝を行ってはならない。UCI および加盟国内連盟の規定に定められている場合はその限りではない。
2. 支払責任者は、競技者が自己の活動を全うするために必要な器具と衣服を提供し、チーム・メンバーの一員あるいは個人として競技大会への十分な出場回数を認めなければならない。
3. 競技者は、支払責任者との明確な合意がなければ競技に個人で参加することはできない。ただし、支払責任者は、要請があってから 10 日以内に回答をあたえなかった場合は、合意をあたえたものとみなされる。(チームの名称)がすでにあるレースに参加登録している場合は、競技者は他のいかなる編成や混合チームとして競技に出場することはできない。
ナショナル・チームに選抜された場合、支払責任者は、国内連盟が決定したレースや他の準備プログラムへの競技者の参加を認めるよう要求されるものとする。支払責任者は、国内連盟が競技者に対して、選抜期間にその関係から必要とみなされる、スポーツ事項にのみ関わる指示

を、その名の下にそれを代表して与える権限を認めなければならない。
上記に係わり、当契約を停止してはならない。

ARTICLE 8 - Transfers

第8条 - 移籍

On the expiry of the present contract, the rider shall be entirely free to sign a new contract some other employer, subject to the provisions of the UCI Regulations.

現在の契約期限が満了した時、競技者は、UCI 規則の条項を条件として他の雇用者と新しい契約を結ぶことは完全に自由になる。

ARTICLE 9 - End of contract

第9条 - 契約の終了

Without prejudice to the legislation governing the present contract, it may be terminated before expiry, in the following cases and on the following conditions:

1. The rider may terminate the present contract, without notice or liability for damages:
 - (a) if the paying agent is declared bankrupt, insolvent or goes into liquidation.
 - (b) if the paying agent or a principal partner withdraws from the team and the continuity of the team is not guaranteed or else if the team announces its dissolution, the winding up of its activities or its inability to meet its commitments; if the announcement be made for a given date, the rider shall perform the contract until that date.
2. The paying agent may terminate the present contract, without notice or liability for damages, in the event of serious misconduct on the part of the Rider or of the suspension of the rider under the terms of the UCI Regulations for the remaining duration of the present contract.
Serious misconduct is considered to include refusal to ride cycle races, despite being repeatedly called on to do so by the paying agent.
If need be, the rider shall have to prove that he was in no state to compete in a race.
3. Either party shall be entitled to terminate the present contract, without notice or liability, should the rider be rendered permanently unable to exercise the occupation of professional cyclist.

現在の契約を支配する法律に触れることなく、下記の場合は下記の条件において期限満了以前でも終結することができる。

1. 競技者は、事前の予告なしで、また、損失に対する賠償の義務を負うことなく現在の契約を終結することができる：
 - (a) 支払責任者が破産宣告をうけ、また清算を行う場合。
 - (b) 支払責任者または主要パートナーが、チームから離脱（撤退）するか、チームの継続が保証されなくなったか、または、チームの解散が宣告された場合で、競技者の活動が終了、約束を果たすことができなくなった場合であるが、ただし、期日が明確に示された場合はその期日までは、競技者は契約に従って行動しなければならない。
2. 支払責任者は、現在の契約の残余期間中に競技者側の重大な違法行為や、UCI 規則違反による資格停止処分を受けた場合は、予告なしで、また損失に対する賠償の義務を負うことなく現在の契約の残余期間を終結することができる。
重大な違法行為は、支払責任者が競技者にレースへ参加するように繰り返し要求したにもかかわらず競技者が拒否した場合も含んで、見なされる。
必要な場合は、競技者は、彼がレースに参加する状態になかったことを証明しなければならない。
3. 前述のとおり、両当事者は、予告なく、また賠償の責任を負うことなく現在の契約を終結する権利を有する。ただし、競技者の場合は、プロ・サイクリストとして永久に働くことはできない。

ARTICLE 10 - Defeasance

第10条 - 契約の無効化

ANNEXE 2 - UCI MTB XCO points / 付属書 2 - UCI MTB オリンピック・クロスカントリー・ポイント

Rank/ 順位	O.G. オリンピック 競技大会		WORLD CHAMP. 世界選手権 大会			WORLD CUP ワールド ドカップ	CONT. CHAMP. 大陸選手権 大会		NAT. CHAMP. 国内選手権 大会		ONE DAY RACE / ワンデイ・レース						STAGE RACE				
	Elite H	Elite F	Elite	U23*	Team Relay***	Elite	Elite	U23*	Elite	U23*	Hors Classe オー・クラス		Classe 1 クラス 1		Classe 2 クラス 2		Classe 3 クラス 3		Hors Classe Standings	Classe 1 Standings	Classe 2 Standings
											Elite	U23*	Elite	U23*	Elite	U23*	Elite	U23*	Elite	Elite	Elite
1	300	300	300	200	200	250	200	120	110	80	90	30	60	15	30	10	5	160	120	80	
2	250	250	250	150	150	200	150	100	90	60	70	20	40	10	20	6	4	140	100	70	
3	200	200	200	120	120	160	120	90	70	40	60	15	30	5	15	4	3	130	80	60	
4	180	180	180	100	100	150	100	80	60	30	50	12	25	3	12	2	2	120	75	55	
5	160	160	160	95	90	140	95	70	50	25	40	10	20	1	10	1	1	110	70	50	
6	140	140	140	90	80	130	90	60	45	20	35	8	18	x	8	x	x	100	65	45	
7	130	130	130	85	75	120	85	50	40	18	30	6	16		6			90	60	40	
8	120	120	120	80	70	110	80	40	35	16	27	4	14		4			80	55	35	
9	110	110	110	75	65	100	75	30	30	14	24	2	12		2			70	50	30	
10	100	100	100	70	60	95	70	25	25	12	22	1	10		1			65	45	25	
11	95	95	95	65	55	90	65	20	20	10	20	x	8		x			60	40	20	
12	90	90	90	60	50	85	60	19	18	9	18		6					55	35	19	
13	85	85	85	55	45	80	55	18	16	8	16		4					50	30	18	
14	80	80	80	50	40	78	50	17	14	7	14		2					45	28	17	
15	78	75	78	45	35	76	45	16	12	6	12		1					40	26	16	
16	76	70	76	40	30	74	40	15	10	5	10		x					38	24	15	
17	74	65	74	38	25	72	38	14	9	4	9							36	22	14	
18	72	60	72	36	20	70	36	13	8	3	8							34	20	13	
19	70	55	70	34	15	68	34	12	7	2	7							32	18	12	
20	68	50	68	32	10	66	32	11	6	1	6							30	16	10	
21	66	45	66	30	x	64	30	10	5	x	5							28	14	8	
22	64	40	64	28		62	28	9	4		4							26	13	6	
23	62	35	62	26		60	26	8	3		3							24	12	4	
24	60	30	60	24		58	24	7	2		2							22	11	2	
25	58	25	58	22		56	22	6	1		1							20	10	1	
26	56	20	56	20		54	20	5	x		x							18	9	x	
27	54	15	54	18		52	18	4										16	8		
28	52	10	52	16		50	16	3										14	7		
29	50	8	50	14		48	14	2										12	6		
30	48	5	48	13		46	13	1										11	5		
31	46	x	46	12		44	12	x										10	4		
32	44		44	11		42	11											9	3		
33	42		42	10		40	10											8	2		
34	40		41	9		38	9											7	1		
35	38		40	8		36	8											6	x		
36	36		39	7		34	7											5			
37	34		38	6		32	6											4			
38	32		37	5		30	5											3			
39	30		36	4		29	4											2			
40	28		35	3		28	3											1			
41	26		34	x		27	x											x			
42	24		33			26															
43	22		32			25															
44	20		31			24															
45	18		30			23															
46	16		29			22															
47	14		28			21															
48	12		27			20															
49	10		26			19															
50	5		25			18															
51	x		24			17															
52			23			16															
53			22			15															
54			21			14															
55			20			13															
56			19			12															
57			18			11															
58			17			10															
59			16			9															
60			15			8															
61			5**			3**															

* in case of split event / 別競技で行われた場合

** amount of points for each ranked rider / 順位のある核競技者のポイント

*** the points are not nominatif to the riders but to the Nation / ポイントは競技者へは与えられず、国に与えられる。
(text modified on 25.09.07).

ANNEXE 3 - UCI MTB XCM points
付属書 3 – UCI MTB マラソン・クロスカントリー・ポイント

Rank/ 順位	WORLD CHAMP. 世界選手権 大会	CONT. CHAMP. 大陸選手権 大会	NAT. CHAMP. 国内選手権 大会	ONE DAY RACE ワンデイ・レース			
	Elite	Elite	Elite	Hors Classe オー・クラス	Classe 1 クラス 1	Classe 2 クラス 2	Classe 3 クラス 31
1	300	200	110	90	60	30	10
2	250	150	90	70	40	20	6
3	200	120	70	60	30	15	4
4	180	100	60	50	25	12	2
5	160	95	50	40	20	10	1
6	140	90	45	35	18	8	x
7	130	85	40	30	16	6	
8	120	80	35	27	14	4	
9	110	75	30	24	12	2	
10	100	70	25	22	10	1	
11	95	65	20	20	8	x	
12	90	60	18	18	6		
13	85	55	16	16	4		
14	80	50	14	14	2		
15	78	45	12	12	1		
16	76	40	10	10	x		
17	74	38	9	9			
18	72	36	8	8			
19	70	34	7	7			
20	68	32	6	6			
21	66	30	5	5			
22	64	28	4	4			
23	62	26	3	3			
24	60	24	2	2			
25	58	22	1	1			
26	56	20	x	x			
27	54	18					
28	52	16					
29	50	14					
30	48	13					
31	46	12					
32	44	11					
33	42	10					
34	40	9					
35	38	8					
36	36	7					
37	34	6					
38	32	5					
39	30	4					
40	28	3					
41	26	x					
42	24						
43	22						
44	20						
45	18						
46	16						
47	14						
48	12						
49	10						
50	5						
51	x						

(text modified on 25.09.08).

ANNEXE 4 - UCI MTB DHI points

付属書 4 - UCI MTB ダウンヒル・ポイント

Rank / 順位	WORLD CHAMP. 世界選手権大会	WORLD CUP ワールドカップ				CONT. CHAMP. 大陸選手権大会	NAT. CHAMP. 国内選手権大会	ONE DAY RACE / ワンデイ・レース			
		Qualification Men 予選ラウンド 男子	Qualification Women 予選ラウンド 女子	Final Men 決勝男子	Final Women 決勝女子			Hors Classe オー・クラス	Classe 1 クラス 1	Classe 2 クラス 2	Classe 3 クラス 31
	Elite エリート	Elite エリート	Elite エリート	Elite エリート	Elite エリート	Elite エリート	Elite エリート	Elite エリート	Elite エリート	Elite エリート	Elite エリート
1	300	50	50	200	200	200	110	90	60	30	10
2	250	40	40	160	160	150	90	70	40	20	6
3	200	30	30	140	140	120	70	60	30	15	4
4	180	25	25	125	125	100	60	50	25	12	2
5	160	22	20	110	110	95	50	40	20	10	1
6	140	20	16	95	95	90	45	35	18	8	x
7	130	18	14	90	90	85	40	30	16	6	
8	120	17	12	85	85	80	35	27	14	4	
9	110	16	10	80	80	75	30	24	12	2	
10	100	15	5	75	75	70	25	22	10	1	
11	95	14		71	71	65	20	20	8	x	
12	90	13		67	67	60	18	18	6		
13	85	12		63	63	55	16	16	4		
14	80	11		59	59	50	14	14	2		
15	78	10		55	55	45	12	12	1		
16	76	9		52	52	40	10	10	x		
17	74	8		49	49	38	9	9			
18	72	7		46	46	36	8	8			
19	70	6		43	43	34	7	7			
20	68	5		40	40	32	6	6			
21	66			37	37	30	5	5			
22	64			34	34	28	4	4			
23	62			32	32	26	3	3			
24	60			31	31	24	2	2			
25	58			30	30	22	1	1			
26	56			29	5*	20	x	x			
27	54			28		18					
28	52			27		16					
29	50			26		14					
30	48			25		13					
31	46			24		12					
32	44			23		11					
33	42			22		10					
34	41			21		9					
35	40			20		8					
36	39			19		7					
37	38			18		6					
38	37			17		5					
39	36			16		4					
40	35			15		3					
41	34			14		X					
42	33			13							
43	32			12							
44	31			11							
45	30			10							
46	29			9							
47	28			8							
48	27			7							
49	26			6							
50	25			5							
51	24			5*							
52	23										
53	22										
54	21										
55	20										
56	19										
57	18										
58	17										
59	16										
60	15										
61	5**										

* amount of points for each ranked rider / *順位のある核競技者のポイント.

(text modified on 25.09.07; 25.09.08).

ANNEXE 5 -UCI MTB 4X points

付属書 5 – UCI MTB フォア・クロス・ポイント

Rank / 順位	WORLD CHAMP* 世界選手権大会	WORLD CUP* ワールドカップ	CONT. CHAMP. 大陸選手権大会	NAT. CHAMP. 国内選手権大会	ONE DAY RACE / ワンデイ・レース			
	Elite	Elite	Elite	Elite	Hors Classe オー・クラス	Classe 1 クラス 1	Classe 2 クラス 2	Classe 3 クラス 31
1	300	250	200	110	90	60	30	10
2	250	200	150	90	70	40	20	6
3	200	160	120	70	60	30	15	4
4	180	140	100	60	50	25	12	2
5	160	120	95	50	40	20	10	x
6	140	110	90	45	35	18	8	
7	130	90	85	40	30	16	6	
8	120	85	80	35	27	14	4	
9	110	80	75	30	24	12	x	
10	100	75	70	25	22	10		
11	95	70	65	20	20	8		
12	90	65	60	18	18	6		
13	85	60	55	16	16	4		
14	80	55	50	14	14	3		
15	78	50	45	12	12	2		
16	76	48	40	10	10	1		
17	74	46	38	x	9	x		
18	72	44	36		8			
19	70	42	34		7			
20	68	40	32		6			
21	66	38	30		5			
22	64	36	28		4			
23	62	34	26		3			
24	60	32	24		2			
25	58	30	22		x			
26	56	28	20					
27	54	26	18					
28	52	24	16					
29	50	23	14					
30	48	22	13					
31	46	21	12					
32	44	20	11					
33	42	x	x					
34	40							
35	38							
36	36							
37	34							
38	32							
39	30							
40	28							
41	26							
42	24							
43	22							
44	20							
45	18							
46	16							
47	14							
48	12							
49	10							
50	8							
51	5*							

* amount of points for each ranked rider **in the main event** / *ポイントを各順位の**メイン・イベントに参加した競技者**に与える。

(text modified on 25.09.08).